

Robinson Crusoé

Hoofdstuk 1: El Comienzo de la Vida

Het Begin van het Leven



TAAL

Spaans 



VERTALING

Nederlands 



NIVEAU

A1 - Beginner



Spaans

1. **Mi nombre** es Robinson Crusoe. **Nací** en 1632 en York, Inglaterra. **Mi padre** vino de Alemania. **Era** comerciante. **Ganaba** buen dinero. Después dejó de trabajar. Vivió en York. **Se casó** con **mi madre** allí. El apellido de **mi madre** **era** Robinson.

Nederlands

1. Mijn naam is Robinson Crusoe. Ik ben geboren in 1632 in York, Engeland. Mijn vader kwam uit Duitsland. Hij was koopman. Hij verdiende goed geld. Daarna stopte hij met werken. Hij woonde in York. Hij trouwde daar met mijn moeder. De achternaam van mijn moeder was Robinson.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
mi nombre	mijn naam	vino	kwam	trabajar	werken
es	is	de	van	vivió	hij woonde
robinson crusoe	robinson crusoe	alemania	duitsland	se casó	hij trouwde
nací	ik ben geboren	era	was	con	met
en	in	comerciante	koopman	mi madre	mijn moeder
1632	1632	ganaba	hij verdiende	allí	daar
york	york	buen dinero	goed geld	el apellido	de achternaam
inglaterra	engeland	después	daarna	robinson	robinson
mi padre	mijn vader	dejó de	stopte hij met		



Taaltips

Verleden tijd - Nací vs Ik ben geboren (Verwante woorden: **Nací, Ik ben geboren**)

Het Spaanse 'nací' (verleden tijd) wordt in het Nederlands 'ik ben geboren'. Nederlands gebruikt hier een samengestelde tijd met 'zijn' + voltooid deelwoord.

- nació → ik ben geboren
- naciste → jij bent geboren
- nació → hij/zij is geboren

Werkwoorden zonder onderwerp - Era, Ganaba (Verwante woorden: **Era, Hij was, Ganaba, Hij verdiende**)

In het Spaans kun je het onderwerp weglaten: 'Era comerciante'. In het Nederlands moet je altijd het voornaamwoord toevoegen: 'Hij was koopman'.

- era → hij/zij was
- ganaba → hij/zij verdiende
- vivió → hij/zij woonde

Reflexieve werkwoorden - Se casó (Verwante woorden: **Se casó, Hij trouwde**)

Het Spaanse reflexieve werkwoord 'casarse' (se casó) wordt in het Nederlands gewoon 'trouwen' (hij trouwde), zonder wederkerend voornaamwoord.

- me caso → ik trouw
- te casas → jij trouwt
- se casa → hij/zij trouwt



Bezittelijke voornaamwoorden - Mi vs Mijn (Verwante woorden: **Mi nombre, Mijn naam, mi padre, mijn vader, mi madre, mijn moeder**)

Spaans 'mi' wordt 'mijn' in het Nederlands. Let op: in het Nederlands blijft 'mijn' altijd hetzelfde, ongeacht het geslacht van het zelfstandig naamwoord.

- mi casa → mijn huis
- tu libro → jouw boek
- su coche → zijn/haar auto

Spaans

2. **Tenía** dos hermanos mayores. Un hermano era soldado. Murió en una guerra en Flandes. **Nunca** supe qué pasó con mi otro hermano. Mis padres **nunca** supieron qué pasó **conmigo** **tampoco**. Yo era el tercer hijo. Mi padre no me enseñó un oficio.

Nederlands

2. Ik had twee oudere broers. Een broer was soldaat. Hij stierf in een oorlog in Vlaanderen. Ik wist nooit wat er met mijn andere broer gebeurde. Mijn ouders wisten ook nooit wat er met mij gebeurde. Ik was het derde kind. Mijn vader leerde me geen vak.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
tenía	ik had	flandes	vlaanderen	conmigo	met mij
dos	twee	nunca	nooit	tampoco	ook
hermanos	broers	supe	wist ik	yo	ik
mayores	oudere	qué	wat	el tercer	het derde
un hermano	een broer	pasó	gebeurde	hijo	kind
soldado	soldaat	mi otro hermano	mijn andere broer	no me enseñó	leerde me niet
murió	hij stierf	mis padres	mijn ouders	un oficio	een vak
una guerra	een oorlog	supieron	wisten		



Taaltips

Verleden tijd - Tenía vs Had (Verwante woorden: **Tenía, had**)

Het Spaanse 'tenía' (onvoltooid verleden) wordt 'had' in het Nederlands. Beide talen gebruiken hier dezelfde tijdsvorm.

- tenía → ik had
- era → ik was
- vivía → ik woonde

Tampoco vs Ook (Verwante woorden: **tampoco, ook**)

Spaans 'tampoco' betekent 'ook niet', maar in Nederlands wordt dit vaak gewoon 'ook' na een ontkenning.

- yo tampoco → ik ook niet
- él tampoco viene → hij komt ook niet
- no sé tampoco → ik weet het ook niet

Conmigo vs Met mij (Verwante woorden: **conmigo, met mij**)

Spaans combineert 'con' + 'mí' tot 'conmigo'. Nederlands houdt deze woorden gescheiden: 'met mij'.

- conmigo → met mij
- contigo → met jou
- con él → met hem



Nunca - Woordvolgorde (Verwante woorden: **Nunca, nooit, wist**)

Spaans 'nunca' kan aan het begin van de zin staan. In Nederlands staat 'nooit' vaak na het werkwoord.

- nunca supe → ik wist nooit
- nunca viene → hij komt nooit
- nunca lo vi → ik zag het nooit

Spaans

3. **Empecé a soñar con** aventuras. Pensaba en viajar todo el tiempo. Mi padre era viejo. Me mandó a la escuela. **Quería que fuera** abogado. Pero yo solo **quería** una cosa. **Quería** ir **al mar**.

Nederlands

3. Ik begon te dromen van avonturen. Ik dacht de hele tijd aan reizen. Mijn vader was oud. Hij stuurde me naar school. Hij wilde dat ik advocaat werd. Maar ik wilde maar één ding. Ik wilde naar zee gaan.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
empecé a	ik begon te	todo el tiempo	de hele tijd	fuera	ik werd
soñar	dromen	viejo	oud	abogado	advocaat
con	van	me mandó	hij stuurde me	pero	maar
aventuras	avonturen	a	naar	solo	maar
pensaba	ik dacht	la escuela	school	una cosa	één ding
en	aan	quería	ik wilde	ir	gaan
viajar	reizen	que	dat	al mar	naar zee



Taaltips

Soñar con vs Dromen van (Verwante woorden: **soñar, con, dromen, van**)

Spaans gebruikt 'soñar con' (dromen met), Nederlands gebruikt 'dromen van'. Let op het verschil in voorzetsel.

- soñar con → dromen van
- pensar en → denken aan
- hablar de → praten over

Empecé a - Begin + te + infinitief (Verwante woorden: **Empecé a, begon te**)

Na 'empezar a' (beginnen te) komt in beide talen een infinitief. Nederlands voegt 'te' toe tussen het werkwoord en de infinitief.

- empecé a correr → ik begon te rennen
- empieza a llover → het begint te regenen
- empezamos a estudiar → wij begonnen te studeren

Al mar vs Naar zee (Verwante woorden: **al mar, naar zee**)

Spaans 'al' (a + el) wordt 'naar de' in het Nederlands, maar bij 'zee' gebruiken we geen lidwoord: 'naar zee'.

- al mar → naar zee
- a la playa → naar het strand
- al parque → naar het park

Aanvoegende wijs - Quería que fuera (Verwante woorden: **Quería, que, fuera, wilde, dat, werd**)

Na 'querer que' gebruikt Spaans de aanvoegende wijs (fuera). Nederlands gebruikt hier gewoon de verleden tijd (werd).



- quería que fuera → hij wilde dat ik werd
- esperaba que viniera → ik hoopte dat hij kwam
- pidió que ayudara → hij vroeg dat ik hielp

Spaans

4. Mi padre **estaba enojado** por esto. Mi madre **estaba** enojada también. Todos mis amigos me dijeron que me quedara en casa. Pero algo **dentro de mí** quería ir. **No podía dejar de** pensar en barcos y el océano. No sabía que este deseo me traería problemas terribles.

Nederlands

4. Mijn vader was boos hierover. Mijn moeder was ook boos. Al mijn vrienden zeiden me dat ik thuis moest blijven. Maar iets in mij wilde gaan. Ik kon niet stoppen met denken aan schepen en de oceaan. Ik wist niet dat dit verlangen me vreselijke problemen zou brengen.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
estaba	was	me quedara	ik moest blijven	y	en
enojado	boos	en casa	thuis	el océano	de oceaan
por esto	hierover	algo	iets	no sabía	ik wist niet
enojada	boos	dentro de	in	este deseo	dit verlangen
también	ook	mí	mij	me traería	me zou brengen
todos	al	no podía dejar de	ik kon niet stoppen met	problemas	problemen
mis amigos	mijn vrienden	pensar	denken	terribles	vreselijke
me dijeron	zeiden me	barcos	schepen		



Taaltips

Estar vs Ser - Tijdelijke toestand (Verwante woorden: **estaba, enojado, was, boos**)

Voor emoties zoals 'boos' gebruikt Spaans 'estar' (tijdelijke toestand). Nederlands gebruikt gewoon 'zijn'.

- estaba enojado → hij was boos
- está feliz → zij is blij
- estoy cansado → ik ben moe

Dentro de mí vs In mij (Verwante woorden: **dentro de, mí, in, mij**)

Spaans zegt letterlijk 'binnen van mij', Nederlands gebruikt simpelweg 'in mij' voor innerlijke gevoelens.

- dentro de mí → in mij
- fuera de → buiten
- cerca de → bij

Poder dejar de - Stoppen met (Verwante woorden: **No podía dejar de, kon niet stoppen met**)

De uitdrukking 'no poder dejar de' + infinitief betekent 'niet kunnen stoppen met'. Let op de woordvolgorde in het Nederlands.

- no puedo dejar de pensar → ik kan niet stoppen met denken
- dejó de fumar → hij stopte met roken
- deja de hablar → stop met praten

Voorwaardelijke wijs - Traería (Verwante woorden: **traería, zou brengen**)



Het Spaanse 'traería' (voorwaardelijke wijs) wordt 'zou brengen' in het Nederlands met het hulpwerkwoord 'zouden'.

- traería → zou brengen
- vendría → zou komen
- haría → zou doen

Spaans

5. Un día mi padre me **llamó** a su cuarto. **Estaba** enfermo con gota. No podía caminar. Quería hablar seriamente conmigo. "¿Por qué quieres **irte?**" me preguntó. "Tienes todo aquí. **Puedes** tener una buena vida. **Puedes** ganar dinero."

Nederlands

5. Op een dag riep mijn vader mij naar zijn kamer. Hij was ziek met jicht. Hij kon niet lopen. Hij wilde serieus met mij praten. "Waarom wil je weggaan?" vroeg hij mij. "Je hebt alles hier. Je kunt een goed leven hebben. Je kunt geld verdienen."

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
un día	op een dag	hablar	praten	aquí	hier
me	mij	seriamente	serieus	puedes	je kunt
llamó	riep	¿por qué	waarom	tener	hebben
a su cuarto	naar zijn kamer	quieres	wil je	una buena vida	een goed leven
estaba	hij was	irte	weggaan	ganar	verdienen
enfermo	ziek	preguntó	vroeg hij	dinero	geld
gota	jicht	tienes	je hebt		
no podía caminar	hij kon niet lopen	todo	alles		



Taaltips

Verleden tijd - Llamó (Verwante woorden: **llamó, riep**)

Het Spaanse 'llamó' (riep) is verleden tijd. In het Nederlands gebruiken we ook de verleden tijd: 'riep'. Let op de Nederlandse werkwoordsvorm.

- llamó → riep
- habló → sprak
- caminó → liep

Onvoltooid verleden - Estaba (Verwante woorden: **Estaba, Hij was**)

Spaans gebruikt 'estaba' voor een voortdurende toestand in het verleden. Nederlands gebruikt gewoon 'was' met context.

- estaba enfermo → hij was ziek
- tenía hambre → ik had honger
- vivía allí → hij woonde daar

Reflexieve werkwoorden - Irte (Verwante woorden: **irte, weggaan**)

Het Spaanse 'irte' (jezelf weggaan) wordt in het Nederlands gewoon 'weggaan'. Nederlands gebruikt hier geen reflexief werkwoord.

- irte → weggaan
- levantarte → opstaan
- sentarte → zitten

Modal werkwoorden - Puedes (Verwante woorden: **Puedes, Je kunt**)



Het Spaanse 'puedes' wordt 'je kunt' in het Nederlands. Modal werkwoorden drukken mogelijkheid of vermogen uit.

- puedo → ik kan
- debes → je moet
- quieres → je wilt

Spaans

6. **Se sentó** en su cama. Su cara estaba seria.

"Escúchame, hijo. Los hombres pobres van **al mar.**
Tienen que comer. Los hombres ricos van **al mar** para
ser famosos. Pero tú **no eres pobre. No eres rico.**
Estás en el medio."

Nederlands

6. Hij ging op zijn bed zitten. Zijn gezicht was ernstig.
"Luister naar mij, zoon. Arme mannen gaan naar zee. Zij
moeten eten. Rijke mannen gaan naar zee om beroemd
te worden. Maar jij bent niet arm. Je bent niet rijk. Je
bent in het midden."

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
se sentó	hij ging zitten	los hombres	de mannen	ser	te worden
en	op	pobres	arme	famosos	beroemd
su cama	zijn bed	van	gaan	tú	jij
su cara	zijn gezicht	tienen que	zij moeten	no eres pobre	bent niet arm
seria	ernstig	comer	eten	no eres rico	je bent niet rijk
escúchame	luister naar mij	ricos	rijke	estás	je bent
hijo	zoon	para	om	el medio	het midden



Taaltips

Reflexieve werkwoorden - Se sentó (Verwante woorden: **Se sentó, Hij ging zitten**)

Het Spaanse 'se sentó' (hij zette zichzelf) wordt 'hij ging zitten' in het Nederlands. Nederlands gebruikt een andere constructie.

- se levantó → hij stond op
- me acosté → ik ging naar bed
- te caíste → jij viel

Gebiedende wijs - Escúchame (Verwante woorden: **Escúchame, Luister naar mij**)

Het Spaanse 'escúchame' (luister naar mij) is gebiedende wijs met een aangehecht voornaamwoord. Nederlands zegt 'luister naar mij' apart.

- dime → zeg mij
- ayúdame → help mij
- míralo → kijk ernaar

Samentrekking - Al mar (Verwante woorden: **al mar, naar zee**)

Het Spaanse 'al' is een samentrekking van 'a + el'. In het Nederlands zeggen we gewoon 'naar de' of hier 'naar zee'.

- al parque → naar het park
- del libro → van het boek
- al médico → naar de dokter

Ontkenning - No eres (Verwante woorden: **no eres pobre, bent niet arm, No eres rico, Je bent niet rijk**)



Spaans plaatst 'no' voor het werkwoord. Nederlands gebruikt 'niet' meestal na het werkwoord: 'je bent niet'.

- no tengo → ik heb niet
- no quiero → ik wil niet
- no puedo → ik kan niet

Spaans

7. "La vida del medio es perfecta," continuó mi padre.
"La gente pobre trabaja muy duro. Sus cuerpos **se rompen**. **Nunca tienen suficiente** comida. **La gente rica** tiene otros problemas. Se preocupan por su dinero. Tienen enemigos."

Nederlands

7. "Het leven in het midden is perfect," ging mijn vader verder. "Arme mensen werken heel hard. Hun lichamen breken. Zij hebben nooit genoeg eten. Rijke mensen hebben andere problemen. Zij maken zich zorgen over hun geld. Zij hebben vijanden."

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
la vida	het leven	muy	heel	tiene	hebben
del medio	in het midden	duro	hard	otros	andere
perfecta	perfect	sus cuerpos	hun lichamen	se preocupan	zij maken zich zorgen
continuó	ging verder	se rompen	breken	por	over
la gente	de mensen	nunca tienen suficiente	zij hebben nooit genoeg	su dinero	hun geld
pobre	arme	comida	eten	tienen	zij hebben
trabaja	werken	rica	rijke	enemigos	vijanden



Taaltips

Collectieve zelfstandige naamwoorden - La gente (Verwante woorden: **La gente, De mensen**)

Het Spaanse 'la gente' (de mensen) is enkelvoud in het Spaans maar meervoud in het Nederlands. Let op de werkwoordsvorm.

- la gente trabaja → de mensen werken
- la familia come → de familie eet
- el grupo canta → de groep zingt

Bijvoeglijke naamwoorden na - Pobre/Rica (Verwante woorden: **gente, pobre, mensen, arme, gente, rica, mensen, rijke**)

In het Spaans staat het bijvoeglijk naamwoord vaak na het zelfstandig naamwoord: 'gente pobre'. In het Nederlands ervoor: 'arme mensen'.

- casa grande → groot huis
- niño pequeño → klein kind
- comida buena → goed eten

Reflexieve werkwoorden - Se rompen (Verwante woorden: **se rompen, breken**)

Het Spaanse 'se rompen' (zij breken zichzelf) wordt in het Nederlands gewoon 'breken' zonder reflexief.

- se abre → opent
- se cierra → sluit
- se mueve → beweegt



Nunca met werkwoord - Geen dubbele ontkenning (Verwante woorden: **Nunca tienen suficiente, Zij hebben nooit genoeg**)

Spaans zegt 'nunca tienen' (nooit hebben), Nederlands ook 'hebben nooit'. Let op: geen 'no' meer nodig in het Spaans met 'nunca'.

- siempre como → ik eet altijd
- nunca duermo → ik slaap nooit
- a veces leo → ik lees soms

Spaans

8. "¿Pero la gente del medio? **Tienen** suficiente. **Están** sanos. Duermen bien por la noche. Hasta los reyes desean haber nacido en la clase media. Los hombres **sabios** de antes lo **dijeron** también. Solo querían lo suficiente. Eso **es** lo que tienes, mi hijo."

Nederlands

8. "Maar de mensen van het midden? Zij hebben genoeg. Zij zijn gezond. Zij slapen goed 's nachts. Zelfs koningen wensen dat zij in de middenklasse geboren waren. De wijze mannen van vroeger zeiden het ook. Zij wilden alleen genoeg. Dat is wat jij hebt, mijn zoon."

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
¿pero	maar	hasta	zelfs	dijeron	zeiden
del medio	van het midden	los reyes	koningen	solo	alleen
suficiente	genoeg	desean	wensen	querían	wilden zij
están	zij zijn	haber nacido	dat zij geboren waren	lo suficiente	genoeg
sanos	gezond	la clase media	de middenklasse	eso	dat
duermen	zij slapen	sabios	wijze	lo que	wat
bien	goed	de antes	van vroeger	tienes	jij hebt
por la noche	s nachts	lo	het	mi hijo	mijn zoon



Taaltips

Werkwoorden zonder onderwerp - Tienen (Verwante woorden: **Tienen, Zij hebben**)

In het Spaans wordt het onderwerp vaak weggelaten. 'Tienen' betekent 'zij hebben'. Nederlands voegt altijd het voornaamwoord 'zij' toe.

- tienen → zij hebben
- hablan → zij praten
- comen → zij eten

Ser vs Estar - Beide worden 'zijn' (Verwante woorden: **Están, es**)

Spaans heeft twee werkwoorden voor 'zijn': ser (permanente staat) en estar (tijdelijke staat). Nederlands gebruikt alleen 'zijn' voor beide.

- están sanos → zij zijn gezond
- es importante → het is belangrijk
- estoy cansado → ik ben moe



Verleden tijd - Dijeron vs Zeiden (Verwante woorden: **dijeron, zeiden**)

Het Spaanse 'dijeron' is verleden tijd van 'decir' (zeggen). In het Nederlands wordt dit gewoon 'zeiden' zonder extra voornaamwoord omdat het onderwerp al genoemd is.

- dijeron → zij zeiden
- hablaron → zij spraken
- comieron → zij aten

Bijvoeglijke naamwoorden - Positie (Verwante woorden: **hombres, sabios, wijze, mannen**)

In het Spaans staan bijvoeglijke naamwoorden vaak na het zelfstandig naamwoord: 'hombres sabios'. In het Nederlands komen ze ervoor: 'wijze mannen'.

- casa grande → groot huis
- niño pequeño → klein kind
- libro rojo → rood boek

Spaans

9. Mi padre **siguió hablando**. "En la clase media **puedes tener** paz. **Puedes tener** amigos. **Puedes** disfrutar **placeres simples**. Trabajas pero **no** muy duro. Tienes dinero pero **no demasiado**. No necesitas pelear por pan. **Puedes** vivir honestamente y morir en paz."

Nederlands

9. Mijn vader ging door met praten. "In de middenklasse kun je vrede hebben. Je kunt vrienden hebben. Je kunt van eenvoudige genoegens genieten. Je werkt maar niet te hard. Je hebt geld maar niet te veel. Je hoeft niet te vechten voor brood. Je kunt eerlijk leven en in vrede sterven."

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
siguió	ging door met	simples	eenvoudige	por	voor
hablando	praten	trabajas	je werkt	pan	brood
puedes	kun je	no	niet	vivir	leven
paz	vrede	muy	te	honestamente	eerlijk
amigos	vrienden	demasiado	te veel	morir	sterven
disfrutar	genieten van	no necesitas	je hoeft niet te		
placeres	genoegens	pelear	vechten		



Taaltips

Seguir + Gerundio - Doorgaan met (Verwante woorden: **siguió, hablando, ging door met, praten**)

Het Spaanse 'siguió hablando' (bleef praten) wordt 'ging door met praten' in het Nederlands. Spaans gebruikt gerundium, Nederlands gebruikt infinitief.

- sigo trabajando → ik ga door met werken
- sigues leyendo → jij gaat door met lezen
- siguen estudiando → zij gaan door met studeren

Poder + Infinitief - Kunnen (Verwante woorden: **puedes, tener, kun je, hebben**)

Het modale werkwoord 'poder' (kunnen) wordt gevolgd door een infinitief. In het Nederlands werkt dit hetzelfde: 'kunnen' + infinitief.



- puedo nadar → ik kan zwemmen
- pueden venir → zij kunnen komen
- podemos ayudar → wij kunnen helpen

Bijvoeglijk Naamwoord Positie (Verwante woorden: **placeres, simples, eenvoudige, genoegens**)

In het Spaans staat 'simples' na 'placeres', maar in het Nederlands komt 'eenvoudige' vóór 'genoegens'.

- casa grande → groot huis
- libro interesante → interessant boek
- día feliz → gelukkige dag

Dubbele Ontkenning - No... demasiado (Verwante woorden: **no, demasiado, niet, te veel**)

Spaans gebruikt 'no demasiado' (niet te veel), Nederlands ook 'niet te veel'. Beide talen gebruiken hier dezelfde structuur.

- no muy grande → niet erg groot
- no muy lejos → niet ver
- no mucho → niet veel

Spaans

10. Entonces su voz se volvió más dura. "¿Pero si vas al mar? Solo encontrarás miseria. Te aviso ahora. Si te vas, sufrirás. Estarás solo. Tendrás hambre. Enfrentarás tormentas y enfermedad."

Nederlands

10. Toen werd zijn stem harder. "Maar als je naar zee gaat? Je zult alleen ellende vinden. Ik waarschuw je nu. Als je weggaat, zul je lijden. Je zult alleen zijn. Je zult honger hebben. Je zult stormen en ziekte tegenkomen."

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
entonces	toen	encontrarás	zul je vinden	estarás	je zult zijn
su voz	zijn stem	miseria	ellende	tendrás	je zult hebben
se volvió	werd	te	je	hambre	honger
más	meer	aviso	waarschuw ik	enfrentarás	je zult tegenkomen
dura	hard	ahora	nu	tormentas	stormen
si	als	te vas	je weggaat	enfermedad	ziekte
vas	je gaat	sufirás	zul je lijden		



Taaltips

Toekomende Tijd - Futuro Simple (Verwante woorden: **encontrarás, zul je vinden, sufrirás, zul je lijden**)

Spaans gebruikt één woord voor de toekomst (encontrarás), Nederlands gebruikt 'zullen' + infinitief (zul je vinden).

- hablaré → ik zal spreken
- comerás → jij zult eten
- viviré → hij zal leven

Reflexieve Werkwoorden - Irse (Verwante woorden: **te vas, je weggaat**)

'Te vas' (jij gaat weg) is reflexief in het Spaans. Het Nederlandse 'weggaan' is niet reflexief.

- me voy → ik ga weg
- se va → hij gaat weg
- nos vamos → wij gaan weg



Al + Infinitief vs Naar + Zelfstandig Naamwoord (Verwante woorden: **al mar, naar zee**)

'Al mar' is een samentrekking van 'a el mar'. In het Nederlands wordt dit 'naar zee' zonder lidwoord.

- al parque → naar het park
- al cine → naar de bioscoop
- a la playa → naar het strand

Solo vs Alleen/Slechts (Verwante woorden: **Solo, Alleen**)

'Solo' kan 'alleen' (eenzaam) of 'slechts' (enkel) betekenen. Hier betekent het 'alleen' in de zin van 'slechts'.

- solo uno → slechts één
- estoy solo → ik ben alleen
- solo quiero → ik wil alleen maar

Spaans

11. **Empezó a llorar** cuando habló de mi hermano que murió. "Tu hermano **tampoco** me escuchó. **Quería** ser soldado. **Quería** gloria. Ahora **está** **muerto** en un país extranjero. ¿Quieres morir lejos de casa también?" Mi padre no pudo hablar más.

Nederlands

11. Hij begon te huilen toen hij over mijn broer sprak die stierf. "Je broer luisterde ook niet naar mij. Hij wilde soldaat worden. Hij wilde roem. Nu is hij dood in een vreemd land. Wil jij ook ver van huis sterven?" Mijn vader kon niet meer praten.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
empezó a	hij begon te	tu hermano	je broer	un país	een land
llorar	huilen	tampoco	ook niet	extranjero	vreemd
cuando	toen	me	naar mij	¿quieres	wil jij
habló	hij sprak	escuchó	luisterde	lejos de	ver van
de	over	ser	worden	casa	huis
mi hermano	mijn broer	gloria	roem	no pudo	kon niet
que	die	está	is hij		
murió	stierf	muerto	dood		



Taaltips

Empezar a + Infinitief - Beginnen te (Verwante woorden: **Empezó a, llorar, begon te, huilen**)

Het Spaanse 'empezar a' + infinitief wordt 'beginnen te' + infinitief in het Nederlands. Beide talen gebruiken dezelfde structuur.

- empiezo a trabajar → ik begin te werken
- empieza a llover → het begint te regenen
- empezamos a comer → wij beginnen te eten

Tampoco - Ook niet (Verwante woorden: **tampoco, ook niet**)

'Tampoco' betekent 'ook niet' in het Nederlands. Het wordt gebruikt om een negatieve uitspraak te bevestigen.

- yo tampoco → ik ook niet
- no vino tampoco → hij kwam ook niet
- tampoco quiero → ik wil ook niet



Pretérito Imperfecto - Onvoltooid Verleden Tijd (Verwante woorden: **Quería, Hij wilde**)

'Quería' drukt een voortdurende wens uit het verleden uit. Nederlands gebruikt hier ook de onvoltooid verleden tijd.

- hablaba → ik sprak
- comías → jij at
- vivían → zij woonden

Estar + Adjectief vs Zijn + Adjectief (Verwante woorden: **está, muerto, is hij, dood**)

'Está muerto' (hij is dood) gebruikt 'estar' voor een toestand. Nederlands gebruikt gewoon 'zijn'.

- está enfermo → hij is ziek
- está cansado → hij is moe
- está contento → hij is blij

Spaans

12. **Me conmovió** lo que dijo. ¿Qué hijo no se conmovió? **Decidí quedarme** en casa. **Olvidaría** el mar. **Haría** feliz a mi padre. Pero mi decisión **no duró**. Después de unos días quería irme otra vez.

Nederlands

12. Ik was ontroerd door wat hij zei. Welke zoon zou niet ontroerd zijn? Ik besloot thuis te blijven. Ik zou de zee vergeten. Ik zou mijn vader gelukkig maken. Maar mijn beslissing duurde niet lang. Na een paar dagen wilde ik weer vertrekken.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
me conmovió	ik was ontroerd	olvidaría	ik zou vergeten	no duró	duurde niet
dijo	hij zei	el mar	de zee	después de	na
¿qué	welke	haría	ik zou maken	unos días	een paar dagen
no se conmovió	zou niet ontroerd zijn	feliz	gelukkig	quería	wilde ik
decidí	ik besloot	a mi padre	mijn vader	irme	vertrekken
quedarme	te blijven	mi decisión	mijn beslissing	otra vez	weer



Taaltips

Reflexieve werkwoorden - Me conmovió (Verwante woorden: **Me conmovió, Ik was ontroerd**)

In het Spaans 'me conmovió' betekent letterlijk 'het ontroerde mij'. In het Nederlands zeggen we 'ik was ontroerd' met een andere constructie.

- me gustó → ik vond het leuk
- me sorprendió → ik was verrast
- me alegró → ik was blij

Voorwaardelijke wijs - Condicional (Verwante woorden: **Haría, Olvidaría, Ik zou maken, Ik zou vergeten**)

De Spaanse condicional (haría, olvidaría) wordt in het Nederlands met 'zou + infinitief' uitgedrukt: 'ik zou maken', 'ik zou vergeten'.

- comería → ik zou eten
- bebería → ik zou drinken
- viviría → ik zou leven

Dubbele ontkenning - No duró (Verwante woorden: **no duró, duurde niet**)



Spaans gebruikt 'no' voor het werkwoord voor ontkenning. Nederlands plaatst 'niet' meestal na het werkwoord: 'duurde niet'.

- no vino → hij kwam niet
- no entiendo → ik begrijp niet
- no funciona → het werkt niet

Infinitief met werkwoorden - Decidí quedarme (Verwante woorden: **Decidí, quedarme, besloot, te blijven**)

Na 'decidir' gebruikt Spaans een infinitief. Nederlands doet hetzelfde met 'te + infinitief': 'besloot te blijven'.

- empezó a llover → het begon te regenen
- quiero comer → ik wil eten
- necesito dormir → ik moet slapen

Spaans

13. Esperé unas semanas. Entonces hablé con mi madre. Pensé **que** sería **más fácil** convencerla **que** a mi padre. "Madre," **le dije**, **"tengo dieciocho años"** ahora. No puedo dejar de pensar en viajar. Si me quedo aquí **seré** infeliz para siempre."

Nederlands

13. Ik wachtte een paar weken. Toen sprak ik met mijn moeder. Ik dacht dat het makkelijker zou zijn haar te overtuigen dan mijn vader. "Moeder," zei ik tegen haar, "ik ben nu achttien jaar. Ik kan niet stoppen met denken aan reizen. Als ik hier blijf, zal ik voor altijd ongelukkig zijn."

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
esperé	ik wachtte	convencerla	haar te overtuigen	no puedo dejar de pensar	ik kan niet stoppen met denken
unas semanas	een paar weken	que	dan	me quedo	ik blijf
hablé	sprak ik	madre	moeder	seré	zal ik zijn
pensé	ik dacht	le dije	zei ik tegen haar	infeliz	ongelukkig
sería	het zou zijn	tengo	ik ben	para siempre	voor altijd
más fácil	makkelijker	dieciocho años	achttien jaar		



Taaltips

Meewerkend voorwerp - Le dije (Verwante woorden: **le dije, zei ik tegen haar**)

In het Spaans staat 'le' voor het werkwoord. In het Nederlands zeggen we 'zei ik tegen haar' met het voorwerp na het werkwoord.

- le dio → hij gaf haar
- les escribí → ik schreef hun
- te llamo → ik bel je

Leeftijd uitdrukken - Tengo años (Verwante woorden: **tengo, dieciocho años, ik ben, achttien jaar**)

Spaans gebruikt 'tener' (hebben) voor leeftijd: 'tengo 18 años'. Nederlands gebruikt 'zijn': 'ik ben 18 jaar'.

- tiene 5 años → hij is 5 jaar
- ¿cuántos años tienes? → hoe oud ben je?
- tenemos 20 años → wij zijn 20 jaar



Toekomende tijd - Seré (Verwante woorden: **seré, zal ik zijn**)

De Spaanse toekomende tijd (seré) wordt in het Nederlands met 'zullen + infinitief' uitgedrukt: 'ik zal zijn'.

- comeré → ik zal eten
- vendrás → jij zult komen
- haremos → wij zullen maken

Vergelijkingen - Más...que (Verwante woorden: **más fácil, que, makkelijker, dan**)

Voor vergelijkingen gebruikt Spaans 'más...que'. Nederlands gebruikt het achtervoegsel '-er...dan': 'makkelijker dan'.

- más grande que → groter dan
- más alto que → hoger dan
- menos difícil que → minder moeilijk dan

Spaans

14. "Por favor **habla** con Padre," continué. "**Pídele** que me deje ir en solo un viaje. Si **no me gusta** regresaré a casa. **Lo prometo.** Trabajaré dos veces más duro para compensar el tiempo perdido." Pero mi madre **se puso** muy enojada.

Nederlands

14. "Alsjeblieft, praat met Vader," ging ik verder. "Vraag hem me te laten gaan op slechts één reis. Als ik het niet leuk vind, kom ik terug naar huis. Ik beloof het. Ik zal twee keer zo hard werken om de verloren tijd goed te maken." Maar mijn moeder werd heel boos.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
por favor	alsjeblieft	solo	slechts	dos veces	twee keer
habla	praat	un viaje	één reis	más duro	zo hard
padre	vader	no me gusta	ik het niet leuk vind	compensar	goed te maken
continué	ging ik verder	regresaré	kom ik terug	el tiempo	de tijd
pídele	vraag hem	a casa	naar huis	perdido	verloren
que	om	lo prometo	ik beloof het	se puso	werd
me deje	me te laten	trabajaré	ik zal werken		



Taaltips

Gebiedende wijs - Habla, Pídele (Verwante woorden: **habla, Pídele, praat, Vraag hem**)

De Spaanse gebiedende wijs (habla, pide) wordt in het Nederlands ook als gebiedende wijs vertaald maar zonder persoonlijk voornaamwoord.

- come → eet
- escucha → luister
- ven aquí → kom hier

Werkwoord Gustar - Me gusta (Verwante woorden: **no me gusta, ik het niet leuk vind**)

Het Spaanse 'gustar' werkt anders. 'No me gusta' betekent letterlijk 'het bevalt mij niet', maar we vertalen het als 'ik vind het niet leuk'.

- me gusta el café → ik vind koffie lekker
- les gustan los libros → zij vinden boeken leuk
- ¿te gusta? → vind je het leuk?



Reflexief werkwoord - Se puso (Verwante woorden: **se puso, werd**)

Het Spaanse 'ponerse' (reflexief) betekent 'worden' in bepaalde contexten. 'Se puso enojada' = 'zij werd boos'.

- me puse triste → ik werd verdrietig
- se pusieron nerviosos → zij werden nerveus
- te pones rojo → jij wordt rood

Lijdend voorwerp - Lo prometo (Verwante woorden: **Lo prometo, Ik beloof het**)

In het Spaans staat 'lo' (het) voor het werkwoord. In het Nederlands komt 'het' na het werkwoord: 'ik beloof het'.

- lo veo → ik zie het
- la comprendo → ik begrijp haar
- los tengo → ik heb ze

Spaans

15. "¿Cómo **puedes** pedir esto?" dijo. "**Tu padre** te ama. Quiere lo mejor para ti. Nunca **estará de acuerdo** con este plan tonto. Y yo no le **preguntaré**. ¡No te ayudaré a destruir tu vida!"

Nederlands

15. "Hoe kun je dit vragen?" zei hij. "Je vader houdt van je. Hij wil het beste voor je. Hij zal nooit instemmen met dit dwaze plan. En ik zal het hem niet vragen. Ik zal je niet helpen je leven te vernielen!"

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
¿cómo	hoe	lo mejor	het beste	preguntaré	zal vragen
pedir	vragen	para	voor	¡no te ayudaré	ik zal je niet helpen
esto	dit	ti	je	a	om
dijo	zei hij	estará de acuerdo	zal hij instemmen	destruir	te vernielen
tu padre	je vader	este plan	dit plan	tu vida	je leven
ama	houdt van	tonto	dwaze		
quiere	hij wil	le	het hem		



Taaltips

Modal werkwoord - Puedes (Verwante woorden: **puedes, kun je**)

Het Spaanse 'puedes' (kunnen) wordt 'kun je' in het Nederlands. In vraagzinnen draait de woordvolgorde om: het werkwoord komt vóór het onderwerp.

- ¿puedo entrar? → mag ik binnenkomen?
- ¿puedes ayudar? → kun je helpen?
- ¿podemos ir? → kunnen wij gaan?

Bezittelijke voornaamwoorden - Tu vs Je (Verwante woorden: **Tu padre, Je vader**)

Spaans 'tu' (zonder accent) betekent 'jouw/je'. Nederlands gebruikt 'je' voor informeel bezit, net als Spaans 'tu'.

- tu casa → je huis
- tu libro → je boek
- mi padre → mijn vader



Toekomende tijd - Futuro Simple (Verwante woorden: **estará de acuerdo, zal hij instemmen, preguntaré, zal vragen**)

Spaans gebruikt één werkwoordsvorm voor de toekomst (estará, preguntaré). Nederlands gebruikt 'zal/zullen' + infinitief.

- hablaré → ik zal spreken
- comerás → jij zult eten
- viviré → hij zal leven

Ontkenning met toekomstige tijd (Verwante woorden: **No te ayudaré, Ik zal je niet helpen**)

In het Spaans komt 'no' voor het werkwoord. In het Nederlands komt 'niet' vaak na het hulpwerkwoord: 'No te ayudaré' → 'Ik zal je niet helpen'.

- no comeré → ik zal niet eten
- no iremos → wij zullen niet gaan
- no verás → je zult niet zien

Spaans

16. Pero mi madre sí le contó a mi padre sobre nuestra conversación. Después **escuché** lo que él dijo. Suspiró profundamente. Le dijo, "Si ese muchacho **se queda** en casa **podría** ser feliz. Pero si va al mar **será** la persona más miserable en la tierra. No puedo dar mi permiso."

Nederlands

16. Maar mijn moeder vertelde wel aan mijn vader over ons gesprek. Daarna hoorde ik wat hij zei. Hij zuchtte diep. Hij zei tegen haar: "Als die jongen thuis blijft, kan hij gelukkig zijn. Maar als hij naar zee gaat, zal hij de meest ellendige persoon op aarde zijn. Ik kan mijn toestemming niet geven."

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
sí	wel	suspiró	hij zuchtte	será	zal hij zijn
le contó	vertelde	profundamente	diep	la persona	de persoon
a mi padre	aan mijn vader	le dijo	hij zei tegen haar	más	meest
sobre	over	ese muchacho	die jongen	miserable	ellendige
nuestra conversación	ons gesprek	se queda	blijft	la tierra	aarde
escuché	hoorde ik	podría	kan	no puedo dar	ik kan niet geven
él	hij	ser	zijn	mi permiso	mijn toestemming
dijo	zei	va	hij gaat		



Taaltips

Verleden tijd - Pretérito Indefinido (Verwante woorden: **contó, vertelde, escuché, hoorde**)

Het Spaanse 'contó' en 'escuché' zijn verleden tijd. In het Nederlands gebruiken we ook de verleden tijd: 'vertelde' en 'hoorde'.

- habló → hij sprak
- comí → ik at
- vivieron → zij woonden

Reflexieve werkwoorden - Se queda (Verwante woorden: **se queda, blijft**)



'Quedarse' is een reflexief werkwoord in het Spaans. In het Nederlands wordt dit gewoon 'blijven' zonder reflexief voornaamwoord.

- me levanto → ik sta op
- te sientas → jij gaat zitten
- se ducha → hij doucht

Voorwaardelijke wijs - Podría (Verwante woorden: **podría, kan**)

'Podría' drukt een mogelijkheid uit. In het Nederlands kunnen we dit vertalen als 'kan' of 'zou kunnen'.

- podría ser → het kan zijn
- deberías → je zou moeten
- gustaría → zou willen

Toekomende tijd - Será (Verwante woorden: **será, zal hij zijn**)

'Será' is toekomende tijd van 'ser'. In het Nederlands gebruiken we 'zal zijn' om de toekomst uit te drukken.

- seré → ik zal zijn
- tendrás → jij zult hebben
- iremos → wij zullen gaan

Spaans

17. Esperé casi un año. Durante este tiempo mis padres trataron todo. **Querían** que **aprendiera** un oficio. **Querían** que **trabajara** en una tienda. Pero **me negué**. Solo podía **pensar en** barcos y aventura. Nada más me interesaba.

Nederlands

17. Ik wachtte bijna een jaar. Gedurende deze tijd probeerden mijn ouders alles. Ze wilden dat ik een vak leerde. Ze wilden dat ik in een winkel werkte. Maar ik weigerde. Ik kon alleen maar aan schepen en avontuur denken. Niets anders interesseerde me.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
casi	bijna	querían	ze wilden	podía	kon ik
un año	een jaar	aprendiera	ik leerde	pensar en	denken aan
durante	gedurende	trabajara	ik werkte	aventura	avontuur
este tiempo	deze tijd	una tienda	een winkel	nada más	niets anders
trataron	probeerden	me negué	ik weigerde	me interesaba	interesseerde me



Taaltips

Onvoltooid verleden tijd - Querían (Verwante woorden: **Querían, Ze wilden**)

'Querían' beschrijft een voortdurende situatie in het verleden. In het Nederlands vertalen we dit als 'ze wilden'.

- hablaba → ik sprak
- vivían → zij woonden
- comíamos → wij aten

Aanvoegende wijs - Aprendiera/Trabajara (Verwante woorden: **aprendiera, leerde, trabajara, werkte**)

Na 'querían que' gebruikt het Spaans de aanvoegende wijs. In het Nederlands gebruiken we gewoon 'dat ik leerde/werkte'.

- quería que viniera → ik wilde dat hij kwam
- esperaban que estudiara → zij hoopten dat ik studeerde



Reflexief werkwoord - Me negué (Verwante woorden: **me negué, ik weigerde**)

'Negarse' (weigeren) is reflexief in het Spaans. In het Nederlands is 'weigeren' niet reflexief.

- me alegré → ik was blij
- se enfadó → hij werd boos
- nos fuimos → wij gingen weg

Werkwoord + voorzetsel - Pensar en (Verwante woorden: **pensar en, denken aan**)

'Pensar en' betekent 'denken aan'. Het Spaanse 'en' wordt 'aan' in het Nederlands bij dit werkwoord.

- soñar con → dromen van
- hablar de → praten over
- depender de → afhangen van

Spaans

18. Entonces un día fui a Hull. **No tenía plan de escaparme.** Solo **estaba visitando.** Pero en Hull conocí a un amigo. **Su padre** tenía un barco que iba a Londres. "¡Ven conmigo!" dijo mi amigo.

Nederlands

18. Toen ging ik op een dag naar Hull. Ik had geen plan om te ontsnappen. Ik was alleen maar op bezoek. Maar in Hull ontmoette ik een vriend. Zijn vader had een schip dat naar Londen ging. "Kom met mij mee!" zei mijn vriend.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
fui	ging ik	conocí	ontmoette ik	a londres	naar londen
a hull	naar hull	a un amigo	een vriend	¡ven	kom
no tenía plan de escaparme	ik had geen plan om te ontsnappen	su padre	zijn vader	conmigo	met mij mee
estaba	was ik	tenía	had	mi amigo	mijn vriend
visitando	op bezoek	un barco	een schip		
en hull	in hull	iba	ging		



Taaltips

Dubbele ontkenning - No tenía (Verwante woorden: **No tenía plan de escaparme, Ik had geen plan om te ontsnappen**)

In 'No tenía plan de escaparme' gebruikt het Spaans 'no' voor ontkenning. Het Nederlands gebruikt 'geen' bij een zelfstandig naamwoord: 'Ik had geen plan'.

- no tengo tiempo → ik heb geen tijd
- no hay problema → er is geen probleem
- no veo nada → ik zie niets

Gerundium - Visitando (Verwante woorden: **estaba, visitando, was ik, op bezoek**)

Het Spaanse 'estaba visitando' wordt in het Nederlands vaak eenvoudiger: 'was op bezoek' in plaats van 'was aan het bezoeken'.

- estoy leyendo → ik ben aan het lezen
- estaba trabajando → ik was aan het werken
- están comiendo → zij zijn aan het eten



Gebiedende wijs - ¡Ven! (Verwante woorden: Ven, Kom)

'Ven' is de gebiedende wijs van 'venir'. In het Nederlands wordt dit 'kom', de gebiedende wijs van 'komen'.

- habla → spreek
- escucha → luister
- mira → kijk

Bezittelijk voornaamwoord - Su padre (Verwante woorden: Su padre, Zijn vader)

'Su' kan 'zijn' of 'haar' betekenen. De context bepaalt welke vertaling juist is. Hier is het 'zijn vader'.

- su libro → zijn/haar boek
- sus amigos → zijn/haar vrienden
- su casa → zijn/haar huis

Spaans

19. "No te costará nada," continuó. "El barco **de mi padre** tiene espacio. Londres es emocionante. ¡Te encantará!" Debería haber dicho que no. Debería haber ido a casa. Pero **no pensé.** No recé.

Nederlands

19. "Het zal je niets kosten," ging hij verder. "Het schip van mijn vader heeft ruimte. Londen is spannend. Je zult het geweldig vinden!" Ik had nee moeten zeggen. Ik had naar huis moeten gaan. Maar ik dacht niet na. Ik bad niet.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
no te costará nada	het zal je niets kosten	espacio	ruimte	debería haber ido a casa	ik had naar huis moeten gaan
continuó	ging hij verder	londres	londen	no pensé	ik dacht niet na
el barco	het schip	emocionante	spannend	no recé	ik bad niet
de mi padre	van mijn vader	¡te encantará	je zult het geweldig vinden		
tiene	heeft	debería haber dicho que no	ik had nee moeten zeggen		



Taaltips

Toekomende tijd - Te encantará (Verwante woorden: Te encantará, Je zult het geweldig vinden)

Het Spaanse 'te encantará' gebruikt de toekomende tijd. In het Nederlands gebruiken we vaak 'zullen + infinitief': 'je zult het geweldig vinden'.

- hablaré → ik zal spreken
- comerás → jij zult eten
- viviré → hij/zij zal leven

Voorwaardelijke wijs - Debería (Verwante woorden: Debería haber dicho, Ik had nee moeten zeggen)

Het Spaanse 'debería haber' drukt spijt uit over het verleden. In het Nederlands gebruiken we 'had moeten' voor deze constructie.

- debería ir → ik zou moeten gaan
- podría hacer → ik zou kunnen doen
- querría ver → ik zou willen zien



Ontkenning - No pensé (Verwante woorden: **no pensé, ik dacht niet na**)

In het Spaans staat 'no' voor het werkwoord. In het Nederlands staat 'niet' meestal na het werkwoord: 'ik dacht niet na'.

- no como → ik eet niet
- no veo → ik zie niet
- no entiendo → ik begrijp niet

Bezittelijke voornaamwoorden - Mi padre (Verwante woorden: **de mi padre, van mijn vader**)

Het Spaanse 'mi' wordt 'mijn' in het Nederlands. Let op: geen verschil tussen mannelijk/vrouwelijk zoals in het Spaans (mi/mis).

- mi casa → mijn huis
- tu libro → jouw boek
- su coche → zijn/haar auto

Spaans

20. **El 1 de septiembre de 1651,** subí a ese barco.

No les escribí a mis padres. No pedí la bendición de mi padre. **Fue** el comienzo de todos mis problemas. El barco salió de Hull y entró **al mar abierto.**

Nederlands

20. Op 1 september 1651 stapte ik op dat schip. Ik schreef niet naar mijn ouders. Ik vroeg niet om de zegen van mijn vader. Het was het begin van al mijn problemen. Het schip verliet Hull en voer de open zee op.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
el 1 de septiembre de 1651	op 1 september 1651	fue	het was	de hull	hull
subí	stapte ik	el comienzo	het begin	entró	voer
a ese barco	op dat schip	de todos	van al	al mar abierto	de open zee op
no les escribí a mis padres	ik schreef niet naar mijn ouders	mis problemas	mijn problemen		
no pedí la bendición de mi padre	ik vroeg niet om de zegen van mijn vader	salió	verliet		



Taaltips

Datums - El 1 de septiembre (Verwante woorden: **El 1 de septiembre de 1651, Op 1 september 1651**)

In het Spaans gebruik je 'el' voor datums. In het Nederlands zeg je gewoon 'op 1 september', zonder lidwoord.

- el 5 de mayo → op 5 mei
- el lunes → op maandag
- en enero → in januari

Meewerkend voorwerp - Les escribí (Verwante woorden: **No les escribí a mis padres, Ik schreef niet naar mijn ouders**)

Het Spaanse 'les' (aan hen) wordt in het Nederlands vaak anders uitgedrukt: 'Ik schreef naar mijn ouders' in plaats van 'Ik schreef aan hen'.

- le doy → ik geef hem/haar
- les hablo → ik praat met hen



• te escribo → ik schrijf je

Verleden tijd - Fue (Verwante woorden: **Fue, Het was**)

Het Spaanse 'fue' (was) is onregelmatig. In het Nederlands gebruiken we 'was/waren' voor de verleden tijd van 'zijn'.

- fui → ik was
- fuiste → jij was
- fueron → zij waren

Samentrekking - Al (Verwante woorden: **al mar abierto, de open zee op**)

Het Spaanse 'al' is een samentrekking van 'a + el'. In het Nederlands vertalen we dit contextafhankelijk, hier als 'de ... op'.

- al parque → naar het park
- del libro → van het boek
- al niño → aan de jongen

Spaans

21. Inmediatamente el viento empezó a soplar. Las olas **se volvieron** **más y más** grandes. Nunca había estado en un barco antes. Me enfermé terriblemente. Mi estómago se revolvió. Mi cabeza **daba vueltas**. Pero peor que la enfermedad **era** el miedo.

Nederlands

21. Onmiddellijk begon de wind te waaien. De golven werden groter en groter. Ik was nog nooit eerder op een schip geweest. Ik werd vreselijk ziek. Mijn maag draaide om. Mijn hoofd tolde. Maar erger dan de ziekte was de angst.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
inmediatamente	onmiddellijk	más y más	groter en groter	mi cabeza	mijn hoofd
el viento	de wind	grandes	groot	daba vueltas	tolde
empezó	begon	nunca había estado en un barco antes	ik was nog nooit eerder op een schip geweest	peor	erger
a soplar	te waaien	me enfermé terriblemente	ik werd vreselijk ziek	la enfermedad	de ziekte
las olas	de golven	mi estómago	mijn maag	el miedo	de angst
se volvieron	werden	se revolvió	draaide om		



Taaltips

Voltooid verleden tijd - Había estado (Verwante woorden: **Nunca había estado, nog nooit eerder, geweest**)

Het Spaanse 'había estado' (was geweest) drukt een handeling uit die vóór een ander moment in het verleden plaatsvond. Nederlands gebruikt ook de voltooid verleden tijd.

- había comido → ik had gegeten
- habías visto → jij had gezien
- habían llegado → zij waren aangekomen

Reflexieve werkwoorden - Se volvieron (Verwante woorden: **se volvieron, werden**)

Het Spaanse 'se volvieron' (werden) is reflexief. In het Nederlands is 'worden' niet reflexief, dus verdwijnt het voornaamwoord.



- me levanto → ik sta op
- te duchas → jij doucht
- se acuesta → hij gaat naar bed

Vergrotende trap - Más y más (Verwante woorden: **más y más, groter en groter**)

Het Spaanse 'más y más' wordt in het Nederlands uitgedrukt door het bijvoeglijk naamwoord te herhalen: 'groter en groter'.

- mejor y mejor → beter en beter
- menos y menos → minder en minder
- peor y peor → slechter en slechter

Onvoltooid verleden tijd - Era/Daba (Verwante woorden: **daba vueltas, tolde, era, was**)

Het Spaanse imperfecto beschrijft voortdurende handelingen in het verleden. 'Daba vueltas' (tolde) en 'era' (was) drukken een toestand uit.

- hablaba → ik sprak
- vivíamos → wij woonden
- tenían → zij hadden

Spaans

22. La tormenta **se volvió** más fuerte. El barco **subía** **olas gigantes**. Entonces se estrellaba en valles profundos de agua. Cada vez que bajábamos pensé que nunca subiríamos otra vez. Estaba seguro de que todos **moriríamos**. Las olas serían mi tumba.

Nederlands

22. De storm werd sterker. Het schip klom op gigantische golven. Dan stortte het neer in diepe waterdalen. Elke keer dat wij naar beneden gingen, dacht ik dat wij nooit meer omhoog zouden komen. Ik was er zeker van dat wij allemaal zouden sterven. De golven zouden mijn graf zijn.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
la tormenta	de storm	profundos	diepe	seguro	zeker
fuerte	sterk	de agua	van water	de que	van dat
subía	klom op	cada vez que	elke keer dat	todos	allemaal
olas	golven	bajábamos	wij naar beneden gingen	moriríamos	wij zouden sterven
gigantes	gigantische	pensé	dacht ik	serían	zouden zijn
entonces	dan	subiríamos	wij zouden opgaan	mi tumba	mijn graf
se estrellaba	stortte het neer	otra vez	meer		
valles	dalen	estaba	ik was		



Taaltips

Reflexieve werkwoorden - Se volvió vs Werd (Verwante woorden: **se volvió, werd**)

Het Spaanse 'se volvió' (het veranderde zichzelf) wordt simpelweg 'werd' in het Nederlands. Spaans gebruikt een reflexief werkwoord, Nederlands niet.



- se volvió fuerte → het werd sterk
- me volví triste → ik werd verdrietig
- se volvieron amigos → zij werden vrienden

Onvoltooid verleden tijd - Subía vs Klom op (Verwante woorden: **subía, klom op**)

Het Spaanse 'subía' (imperfecto) beschrijft een herhaalde actie in het verleden. In het Nederlands gebruiken we hier de onvoltooid verleden tijd 'klom op'.

- caminaba → ik liep
- comía → hij at
- vivían → zij woonden

Voorwaardelijke wijs - Moriríamos vs Zouden sterven (Verwante woorden: **moriríamos, zouden sterven**)

Het Spaanse 'moriríamos' wordt 'wij zouden sterven' in het Nederlands. Let op: Nederlands splitst dit op met het hulpwerkwoord 'zouden'.

- hablaría → ik zou praten
- comerían → zij zouden eten
- viviríamos → wij zouden leven

Bijvoeglijke naamwoorden positie - Olas gigantes vs Gigantische golven (Verwante woorden: **olas, gigantes, gigantische, golven**)

In het Spaans staat het bijvoeglijk naamwoord vaak achter het zelfstandig naamwoord ('olas gigantes'), maar in het Nederlands ervoor ('gigantische golven').

- casa grande → groot huis
- niño pequeño → klein kind
- libro interesante → interessant boek

Spaans

23. "¡Oh Dios!" recé. "¡Sálvame! Si me dejas vivir iré a casa. **Escucharé** a mi padre. **Nunca iré al mar otra vez**. ¡Lo prometo! Veo ahora que él tenía razón. ¡La vida **del medio** es la mejor!"

Nederlands

23. "Oh God!" bad ik. "Red mij! Als u mij laat leven, ga ik naar huis. Ik zal naar mijn vader luisteren. Ik ga nooit meer naar zee. Ik beloof het! Ik zie nu dat hij gelijk had. Het middenpad is het beste!"

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
¡oh dios	oh god	escucharé	ik zal luisteren	razón	gelijk
recé	bad ik	a mi padre	naar mijn vader	¡la vida	het leven
¡sálvame	red mij	nunca iré al mar otra vez	ik ga nooit meer naar zee	la mejor	het beste
dejas	u laat	¡lo prometo	ik beloof het		
iré	ga ik	veo	ik zie		



Taaltips

Gebiedende wijs - Sálvame vs Red mij (Verwante woorden: **Sálvame, Red mij**)



De Spaanse gebiedende wijs 'sálvame' wordt 'red mij' in het Nederlands. Het voornaamwoord 'me' wordt losgekoppeld en wordt 'mij' na het werkwoord.

- ayúdame → help mij
- escúchame → luister naar mij
- mírame → kijk naar mij

Dubbele ontkenning - Nunca iré (Verwante woorden: **Nunca iré al mar otra vez, Ik ga nooit meer naar zee**)

In het Spaans betekent 'nunca iré' letterlijk 'nooit zal ik gaan'. In het Nederlands wordt dit 'ik ga nooit', waarbij de ontkenning in het midden staat.

- nunca como → ik eet nooit
- nunca voy → ik ga nooit
- nunca hablo → ik spreek nooit

Toekomende tijd - Escucharé vs Ik zal luisteren (Verwante woorden: **Escucharé, Ik zal luisteren**)

De Spaanse toekomende tijd gebruikt één werkwoordsvorm 'escucharé'. Nederlands gebruikt 'zal/zullen' + infinitief: 'ik zal luisteren'.

- comeré → ik zal eten
- hablarás → jij zult spreken
- vivirán → zij zullen leven

Samentrekking - Del vs Van het (Verwante woorden: **del medio, van het midden**)

Het Spaanse 'del' (de + el) wordt 'van het' in het Nederlands. Spaans trekt samen, Nederlands schrijft beide woorden los.

- del parque → van het park
- al cine → naar de bioscoop
- del libro → van het boek

Spaans

24. **Pensé en** las lágrimas de mi padre. Recordé las advertencias de mi madre. Mi conciencia me dolía. **Había sido** un mal hijo. Me había ido sin permiso. Había roto **sus corazones**. Y ahora Dios **me estaba castigando**.

Nederlands

24. Ik dacht aan de tranen van mijn vader. Ik herinnerde me de waarschuwingen van mijn moeder. Mijn geweten deed pijn. Ik was een slechte zoon geweest. Ik was zonder toestemming weggegaan. Ik had hun harten gebroken. En nu strafte God mij.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
las lágrimas	de tranen	me dolía	deed pijn	permiso	toestemming
recordé	ik herinnerde me	había sido	ik was geweest	había roto	ik had gebroken
las advertencias	de waarschuwingen	un mal hijo	een slechte zoon	sus corazones	hun harten
de mi madre	van mijn moeder	me había ido	ik was weggegaan	dios	god
mi conciencia	mijn geweten	sin	zonder	me estaba castigando	strafte mij



Taaltips

Pensar en vs Denken aan (Verwante woorden: **Pensé, en, Ik dacht, aan**)



Het Spaanse 'pensar en' wordt 'denken aan' in het Nederlands. Beide talen gebruiken een voorzetsel, maar verschillende: 'en' (in) wordt 'aan'.

- pienso en ti → ik denk aan jou
- pensamos en casa → wij denken aan huis
- piensa en el futuro → hij denkt aan de toekomst

Voltooid verleden tijd - Había sido (Verwante woorden: **Había sido, Ik was geweest**)

Het Spaanse 'había sido' (voltooid verleden) wordt 'ik was geweest' in het Nederlands. Beide talen gebruiken een hulpwerkwoord + voltooid deelwoord.

- había comido → ik had gegeten
- habías visto → jij had gezien
- habían llegado → zij waren aangekomen

Bezittelijke voornaamwoorden - Sus vs Hun (Verwante woorden: **sus corazones, hun harten**)

Het Spaanse 'sus' (van hen/van u) wordt 'hun' in het Nederlands als het om meerdere bezitters gaat. 'Sus' kan ook 'zijn/haar' betekenen in formeel taalgebruik.

- sus libros → hun boeken
- su casa → zijn/haar/hun huis
- sus padres → zijn/haar/hun ouders

Progressieve vorm - Estaba castigando (Verwante woorden: **me estaba castigando, strafte mij**)

Het Spaanse 'estaba castigando' (was aan het straffen) wordt vaak simpeler in het Nederlands: 'strafte'. Nederlands gebruikt de progressieve vorm minder vaak.

- estaba comiendo → at/was aan het eten
- estaban hablando → praatten/waren aan het praten
- estaba leyendo → las/was aan het lezen

Spaans

25. Toda la noche la tormenta continuó. Hice **promesa** **tras promesa** a Dios. **Sería** bueno. Siempre obedecería a mis padres. Solo por favor, por favor, ¡déjame vivir! Cada ola parecía lista **para** **matarnos**.

Nederlands

25. De hele nacht ging de storm door. Ik deed belofte na belofte aan God. Ik zou goed zijn. Ik zou altijd mijn ouders gehoorzamen. Alsjeblieft, alsjeblieft, laat mij leven! Elke golf leek klaar om ons te doden.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
toda la noche	de hele nacht	sería	ik zou zijn	cada	elke
continuó	ging door	bueno	goed	ola	golf
hice	ik deed	siempre obedecería	ik zou altijd gehoorzamen	parecía	leek
promesa tras promesa	belofte na belofte	a mis padres	mijn ouders	lista	klaar
a dios	aan god	¡déjame	laat mij	matarnos	ons te doden



Taaltips

Voorwaardelijke wijs - Sería vs Ik zou zijn (Verwante woorden: **Sería, Ik zou zijn**)



De Spaanse voorwaardelijke wijs 'sería' wordt 'ik zou zijn' in het Nederlands. Nederlands gebruikt 'zou/zouden' + infinitief.

- comería → ik zou eten
- hablarías → jij zou spreken
- vivirían → zij zouden leven

Herhaling voor nadruk - Por favor, por favor (Verwante woorden: **por favor,, por favor,, alsjeblieft,, alsjeblieft,)**

In emotionele situaties herhalen beide talen woorden voor nadruk. 'Por favor, por favor' wordt 'alsjeblieft, alsjeblieft'.

- no, no → nee, nee
- sí, sí → ja, ja
- rápido, rápido → snel, snel

Tras vs Na (Verwante woorden: **promesa tras promesa, belofte na belofte**)

Het Spaanse 'tras' (achter/na) wordt meestal 'na' in het Nederlands. 'Promesa tras promesa' wordt 'belofte na belofte'.

- día tras día → dag na dag
- año tras año → jaar na jaar
- uno tras otro → een na de ander

Para + infinitief vs Om te + infinitief (Verwante woorden: **para, matarnos, om, ons te doden**)

Het Spaanse 'para' + infinitief wordt 'om te' + infinitief in het Nederlands. 'Para matarnos' wordt 'om ons te doden'.

- para comer → om te eten
- para dormir → om te slapen
- para ayudar → om te helpen

Spaans

26. Pero la mañana siguiente algo **cambió**. El viento **se volvió más** calmado. Las olas se volvieron **más pequeñas**. Salió el sol. Y **de repente** el océano no se veía tan terrible. En realidad era muy hermoso. Mi enfermedad se fue. Mi miedo desapareció también.

Nederlands

26. Maar de volgende ochtend veranderde er iets. De wind werd rustiger. De golven werden kleiner. De zon kwam op. En plotseling zag de oceaan er niet zo verschrikkelijk uit. Het was eigenlijk heel mooi. Mijn ziekte ging weg. Mijn angst verdween ook.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
la mañana siguiente	de volgende ochtend	el sol	de zon	hermoso	mooi
cambió	veranderde	de repente	plotseling	mi enfermedad	mijn ziekte
calmado	rustig	no se veía tan terrible	zag er niet zo verschrikkelijk uit	se fue	ging weg
pequeñas	klein	en realidad	eigenlijk	mi miedo	mijn angst
salió	kwam op	era	was het	desapareció	verdween



Taaltips

Verleden Tijd - Pretérito Indefinido (Verwante woorden: **cambió, veranderde**)

Het Spaanse 'cambió' is verleden tijd. In het Nederlands gebruiken we hier ook de verleden tijd: 'veranderde'. Let op de -de uitgang.



- trabajé → ik werkte
- comió → hij at
- vivimos → wij woonden

Reflexieve Werkwoorden - Se volvió (Verwante woorden: **se volvió, werd**)

Het Spaanse 'volverse' betekent 'worden'. Het reflexieve deel verdwijnt in het Nederlands: 'se volvió' → 'werd'.

- me volví → ik werd
- te volviste → jij werd
- se volvieron → zij werden

Vergelijkende Trap - Más + Bijvoeglijk (Verwante woorden: **más, pequeñas, kleiner**)

Spaans gebruikt 'más' + bijvoeglijk naamwoord voor vergelijkingen. Nederlands maakt het bijvoeglijk naamwoord anders: 'más pequeño' → 'kleiner'.

- más grande → groter
- más alto → hoger
- más feliz → blijer

De repente - Plotseling (Verwante woorden: **de repente, plotseling**)

De uitdrukking 'de repente' wordt één woord in het Nederlands: 'plotseling'. Dit is een vaak gebruikte tijdsaanduiding.

- de repente → plotseling
- de pronto → opeens
- enseguida → meteen

Spaans

27. Mi amigo me encontró en cubierta. Se rió y me golpeó el hombro. **"Estabas"** asustado anoche, ¿verdad? ¿Pensaste que ese pequeño viento nos **mataría?"** **No podía creer** sus palabras. "¿Pequeño viento?" dije. "¡Fue una tormenta terrible!"

Nederlands

27. Mijn vriend vond me aan dek. Hij lachte en sloeg me op mijn schouder. "Je was gisteravond bang, toch? Dacht je dat die kleine wind ons zou doden?" Ik kon zijn woorden niet geloven. "Kleine wind?" zei ik. "Het was een verschrikkelijke storm!"

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
me	me	asustado	bang	no podía creer	ik kon niet geloven
encontró	vond	anoche	gisteravond	sus palabras	zijn woorden
cubierta	dek	¿verdad	toch	¿pequeño viento	kleine wind
se rió	hij lachte	¿pensaste	dacht je	dije	zei ik
golpeó	sloeg	ese pequeño viento	die kleine wind	¡fue	het was
el hombro	op mijn schouder	nos	ons	una tormenta terrible	een verschrikkelijke storm
estabas	je was	mataría	zou doden		



Taaltips

Onvoltooid Verleden - Estabas (Verwante woorden: **Estabas, Je was**)

Het Spaanse 'estabas' (imperfecto) beschrijft een toestand in het verleden. In het Nederlands gebruiken we ook 'was' voor deze situatie.



- tenía → ik had
- vivías → jij woonde
- éramos → wij waren

Voorwaardelijke Wijs - Mataría (Verwante woorden: **mataría, zou doden**)

Het Spaanse 'mataría' (condicional) wordt 'zou doden' in het Nederlands. We gebruiken 'zou' + infinitief voor deze vorm.

- hablaría → ik zou praten
- comerías → jij zou eten
- vivirían → zij zouden wonen

Ontkenning - No podía (Verwante woorden: **No podía creer, Ik kon niet geloven**)

In het Spaans staat 'no' voor het werkwoord. In het Nederlands gebruiken we 'niet' na het werkwoord: 'No podía' → 'Ik kon niet'.

- no quiero → ik wil niet
- no sabe → hij weet niet
- no tenemos → wij hebben niet

Vraagwoorden - ¿verdad? (Verwante woorden: **¿verdad?, toch?**)

Het Spaanse '¿verdad?' aan het einde van een zin wordt 'toch?' in het Nederlands. Beide vragen om bevestiging.

- ¿verdad? → toch?
- ¿no? → niet?
- ¿sí? → hè?

Spaans

28. Se rió más fuerte. "¡Eso no fue nada! **Espera** hasta que veas una tormenta real. Solo eres un marinero nuevo. **Aprenderás.** ¡Ven, **bebamos** ponche. ¡Celebremos tu primera vez en el mar!" Fuimos abajo a beber.

Nederlands

28. Hij lachte harder. "Dat was niets! Wacht tot je een echte storm ziet. Je bent gewoon een nieuwe zeeman. Je zult leren. Kom, laten we punch drinken. Laten we je eerste keer op zee vieren!" We gingen naar beneden om te drinken.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
más fuerte	harder	eres	je bent	el mar	zee
¡eso no fue nada	dat was niets	un marinero nuevo	een nieuwe zeeman	fuiamos	we gingen
espera	wacht	aprenderás	je zult leren	abajo	naar beneden
hasta que	tot	bebamos	laten we drinken	a	om te
veas	je ziet	ponche	punch	beber	drinken
una tormenta real	een echte storm	¡celebremos	laten we vieren		
solo	gewoon	tu primera vez	je eerste keer		



Taaltips

Dubbele Ontkenning - Eso no fue nada (Verwante woorden: **Eso no fue nada, Dat was niets**)

Spaans gebruikt dubbele ontkenning 'no fue nada'. Nederlands gebruikt enkelvoudige ontkenning: 'was niets' (niet 'was niet niets').



- no veo nada → ik zie niets
- no hay nadie → er is niemand
- no quiero nada → ik wil niets

Gebiedende Wijs - Espera, Ven (Verwante woorden: **Espera, Wacht, Ven, Kom**)

De Spaanse imperatief 'espera' en 'ven' worden gewoon 'wacht' en 'kom' in het Nederlands. Korte, directe bevelen.

- mira → kijk
- escucha → luister
- habla → praat

Toekomstige Tijd - Aprenderás (Verwante woorden: **Aprenderás, Je zult leren**)

Het Spaanse 'aprenderás' (futuro) wordt 'je zult leren' in het Nederlands. We gebruiken 'zullen' + infinitief.

- hablaré → ik zal praten
- comerás → jij zult eten
- vivirán → zij zullen wonen

Laten We - Bebamos, Celebremos (Verwante woorden: **bebamos, laten we drinken, Celebremos, Laten we vieren**)

Het Spaanse subjuntivo 'bebamos/celebremos' wordt 'laten we drinken/vieren' in het Nederlands voor voorstellen.

- comamos → laten we eten
- vayamos → laten we gaan
- hablemos → laten we praten

Spaans

29. **Bebimos. Nos reímos.** Y en una noche **olvidé** todas mis promesas a Dios. **Olvidé** mi miedo. **Olvidé** la sabiduría de mi padre. **El océano** estaba calmado. Mi conciencia también. **Aleje** todos los pensamientos serios. Cuando trataron de volver bebí más ponche.

Nederlands

29. Wij dronken. Wij lachten. En in één nacht vergat ik al mijn beloften aan God. Ik vergat mijn angst. Ik vergat de wijsheid van mijn vader. De oceaan was kalm. Mijn geweten ook. Ik duwde alle serieuze gedachten weg. Toen zij probeerden terug te komen, dronk ik meer punch.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
bebimos	wij dronken	mis promesas	mijn beloften	los pensamientos	gedachten
nos reímos	wij lachten	la sabiduría	de wijsheid	serios	serieuze
una noche	één nacht	calmado	kalm	trataron de	zij probeerden
olvidé	ik vergat	alejé	ik duwde weg	volver	terug te komen
todas	al	todos	alle	bebí	dronk ik



Taaltips

Verleden tijd - Pretérito Indefinido (Verwante woorden: **Bebimos, olvidé, aleje**)

Het Spaanse 'bebimos', 'olvidé' en 'alejé' zijn voorbeelden van de Pretérito Indefinido. In het Nederlands gebruiken we de gewone verleden tijd met werkwoorden zoals 'dronken', 'vergat' en 'duwde weg'.



- bebé → ik dronk
- comí → ik at
- viví → ik leefde

Reflexieve werkwoorden - Nos reímos (Verwante woorden: **Nos reímos**)

Het Spaanse 'nos reímos' is een reflexief werkwoord. In het Nederlands wordt dit simpelweg 'wij lachten', zonder reflexief voornaamwoord.

- me río → ik lach
- te ríes → jij lacht
- se ríe → hij/zij lacht

Lidwoorden - El vs De (Verwante woorden: **El océano, De oceaan**)

Spaans gebruikt 'el' voor mannelijke woorden, Nederlands gebruikt 'de' of 'het'. 'El océano' wordt 'de oceaan' in het Nederlands.

- el libro → het boek
- la casa → het huis
- el niño → de jongen

Onderwerp weglaten - Olvidé vs Ik vergat (Verwante woorden: **olvidé, Olvidé**)

In het Spaans kun je het onderwerp weglaten ('olvidé'), maar in het Nederlands moet je altijd het persoonlijk voornaamwoord gebruiken ('ik vergat').

- hablo → ik praat
- comes → jij eet
- vive → hij/zij woont

Spaans

30. En cinco o seis días **me sentí** como un marinero real. **Estaba** orgulloso de mí mismo. **Había sobrevivido** mi primera tormenta. **No era** un cobarde. **Tendría** aventuras. **Vería** el mundo. ¿Qué sabía mi padre sobre la vida?

Nederlands

30. In vijf of zes dagen voelde ik me als een echte zeeman. Ik was trots op mezelf. Ik had mijn eerste storm overleefd. Ik was geen lafaard. Ik zou avonturen hebben. Ik zou de wereld zien. Wat wist mijn vader over het leven?

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
cinco o seis	vijf of zes	de	op	tendría	ik zou hebben
días	dagen	mí mismo	mezelf	vería	ik zou zien
me sentí	voelde ik me	había sobrevivido	ik had overleefd	el mundo	de wereld
como	als	mi primera	mijn eerste	¿qué	wat
un marinero	een zeeman	t tormenta	storm	sabía	wist
real	echte	no era	ik was geen		
orgulloso	trots	un cobarde	lafaard		



Taaltips

Reflexieve werkwoorden - Me sentí (Verwante woorden: **me sentí, voelde ik me**)



Het Spaanse 'me sentí' wordt 'voelde ik me' in het Nederlands. Let op de woordvolgorde: het reflexieve 'me' komt na het werkwoord.

- me siento → ik voel me
- te sientes → jij voelt je
- se siente → hij voelt zich

Verleden tijd - Había sobrevivido (Verwante woorden: **Había sobrevivido, Ik had overleefd**)

De Spaanse voltooid verleden tijd 'había sobrevivido' wordt 'ik had overleefd' in het Nederlands. Beide talen gebruiken een hulpwerkwoord plus voltooid deelwoord.

- había comido → ik had gegeten
- habías llegado → jij was aangekomen
- habían visto → zij hadden gezien

Voorwaardelijke wijs - Tendría/Vería (Verwante woorden: **Tendría, Vería, zou hebben, zou zien**)

Spaanse voorwaardelijke wijs zoals 'tendría' en 'vería' wordt 'zou hebben' en 'zou zien' in het Nederlands met het hulpwerkwoord 'zou'.

- comería → ik zou eten
- hablaría → ik zou praten
- viviría → ik zou leven

Ser vs Estar - Era vs Estaba (Verwante woorden: **Estaba, No era, Ik was, Ik was geen**)

Spaans heeft twee werkwoorden voor 'zijn': 'ser' (permanent) en 'estar' (tijdelijk). Nederlands gebruikt alleen 'zijn/was'.

- era feliz → ik was gelukkig
- estaba cansado → ik was moe
- son estudiantes → zij zijn studenten

Spaans

31. Pero era un tonto. Dios me **había dado** una advertencia. **La tormenta** era una oportunidad de regresar. **Debería haber escuchado.** **La siguiente** tormenta sería **mucho, mucho** peor. Casi me mataría.

Nederlands

31. Maar ik was een dwaas. God had me een waarschuwing gegeven. De storm was een kans om terug te keren. Ik had moeten luisteren. De volgende storm zou veel, veel erger zijn. Het zou me bijna doden.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
era	ik was	de	om	mucho	veel
un tonto	een dwaas	regresar	terug te keren	casi	het zou
había dado	had gegeven	debería haber escuchado	ik had moeten luisteren	mataría	bijna doden
una advertencia	een waarschuwing	la siguiente	de volgende		
una oportunidad	een kans	sería	zou zijn		



Taaltips

Voltooid verleden tijd - Había dado (Verwante woorden: **había dado, had gegeven**)



Het Spaanse 'había dado' wordt 'had gegeven' in het Nederlands. Beide talen gebruiken het hulpwerkwoord in de verleden tijd plus het voltooid deelwoord.

- había visto → had gezien
- habías escrito → jij had geschreven
- habían leído → zij hadden gelezen

Modale constructie - Debería haber escuchado (Verwante woorden: **Debería haber escuchado, Ik had moeten luisteren**)

De Spaanse constructie 'debería haber escuchado' wordt 'ik had moeten luisteren' in het Nederlands. De woordvolgorde verandert aanzienlijk.

- podría haber ido → ik had kunnen gaan
- tendría que haber visto → ik had moeten zien
- habría querido saber → ik had willen weten

Herhaling voor nadruk - Mucho, mucho (Verwante woorden: **mucho,, mucho, veel,, veel**)

Spaans herhaalt 'mucho, mucho' voor nadruk. In het Nederlands vertalen we dit als 'veel, veel' om hetzelfde effect te bereiken.

- muy, muy grande → heel, heel groot
- poco a poco → beetje bij beetje
- más y más → meer en meer

Lidwoorden - La vs De (Verwante woorden: **La tormenta, De storm, La siguiente, De volgende**)

Het Spaanse vrouwelijke lidwoord 'la' wordt vaak 'de' in het Nederlands. Nederlands heeft twee lidwoorden: 'de' en 'het'.

- la casa → het huis
- la mesa → de tafel
- el libro → het boek

Spaans

32. Seis días **después de salir** de Hull llegamos a Yarmouth Roads. Este era un lugar donde los barcos esperaban **buen viento**. El viento había estado contra nosotros. Nuestro viaje era lento. **Muchos barcos** de Newcastle estaban allí también. Tiramos nuestra ancla y esperamos. **Nos quedamos** allí por siete u ocho días.

Nederlands

32. Zes dagen na het verlaten van Hull kwamen we aan bij Yarmouth Roads. Dit was een plaats waar schepen wachtten op goede wind. De wind was tegen ons geweest. Onze reis was langzaam. Veel schepen uit Newcastle waren daar ook. We wierpen ons anker uit en wachtten. We bleven daar zeven of acht dagen.

Spaans	Nederlands
seis	zes
salir	het verlaten
hull	hull
llegamos	kwamen we aan
a	bij
yarmouth roads	yarmouth roads
este	dit
un lugar	een plaats
donde	waar

Spaans	Nederlands
esperaban	wachtten
buen	goede
viento	wind
había estado	was geweest
contra	tegen
nosotros	ons
nuestro	onze
viaje	reis
lento	langzaam

Spaans	Nederlands
newcastle	newcastle
estaban	waren
tiramos	we wierpen uit
nuestra	ons
ancla	anker
esperamos	wachtten
nos quedamos	we bleven
siete u ocho	zeven of acht



los barcos	schepen	muchos	veel		
------------	---------	--------	------	--	--



Taaltips

Después de + infinitief (Verwante woorden: **después de, salir, na, het verlaten**)

In het Spaans volgt na 'después de' een infinitief ('salir'). In het Nederlands gebruiken we 'na het' + zelfstandig gebruikt werkwoord ('het verlaten').

- después de comer → na het eten
- antes de dormir → voor het slapen
- al llegar → bij aankomst

Bijvoeglijk naamwoord positie - Buen viento (Verwante woorden: **buen, viento, goede, wind**)

Het Spaanse 'buen' staat voor het zelfstandig naamwoord door apocope. In het Nederlands staat het bijvoeglijk naamwoord ook voor het zelfstandig naamwoord: 'goede wind'.

- buen día → goede dag
- mal tiempo → slecht weer
- gran casa → groot huis

Reflexief werkwoord - Nos quedamos (Verwante woorden: **Nos quedamos, We bleven**)

Het Spaanse reflexieve 'nos quedamos' wordt simpelweg 'we bleven' in het Nederlands. Nederlands gebruikt hier geen reflexief werkwoord.

- me quedo → ik blijf
- se va → hij gaat weg
- nos vamos → wij gaan

Muchos zonder lidwoord (Verwante woorden: **Muchos, barcos, Veel, schepen**)

In het Spaans zeg je 'muchos barcos', in het Nederlands 'veel schepen' - beide talen gebruiken geen lidwoord bij onbepaalde hoeveelheden.

- pocos días → weinig dagen
- algunos niños → enkele kinderen
- varias personas → verschillende mensen

Spaans

33. El viento todavía **era** malo. **Soplaba** del suroeste. **No podíamos navegar** río arriba. Después de cuatro días el viento **se volvió** más fuerte. Mucho más fuerte. Pero nuestros marineros no **estaban** preocupados. Dijeron que Yarmouth Roads **era** seguro.

Nederlands

33. De wind was nog steeds slecht. Hij waaide uit het zuidwesten. Wij konden niet stroomopwaarts varen. Na vier dagen werd de wind sterker. Veel sterker. Maar onze zeelieden waren niet bezorgd. Zij zeiden dat Yarmouth Roads veilig was.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
todavía	nog steeds	no podíamos navegar	wij konden niet varen	nuestros marineros	onze zeelieden
malo	slecht	río arriba	stroomopwaarts	preocupados	bezorgd
soplaba	hij waaide	cuatro días	vier dagen	dijeron	zij zeiden
del suroeste	uit het zuidwesten	más fuerte	sterker	seguro	veilig



Taaltips

Onvoltooid Verleden Tijd - Era/Estaba (Verwante woorden: **era, was, estaban, waren**)

Het Spaanse 'era' en 'estaba' worden beide 'was' in het Nederlands. Spaans heeft twee werkwoorden voor 'zijn', Nederlands maar één.

- era malo → was slecht
- estaban preocupados → waren bezorgd
- éramos felices → wij waren gelukkig

Werkwoord zonder onderwerp - Soplaba (Verwante woorden: **Soplaba, Hij waaide**)

In het Spaans kan 'soplaba' alleen staan. In het Nederlands moet je het onderwerp toevoegen: 'Hij waaide'.

- llovía → het regende
- hacía frío → het was koud
- nevaba → het sneeuwde

Dubbele Ontkenning - No podíamos (Verwante woorden: **No podíamos navegar, Wij konden niet varen**)

'No podíamos' wordt 'wij konden niet'. Het Nederlandse 'niet' komt achteraan, terwijl Spaans 'no' vooraan staat.

- no quiero → ik wil niet
- no entiendo → ik begrijp niet
- no saben → zij weten niet

Reflexief werkwoord - Se volvió (Verwante woorden: **se volvió, werd**)

Het Spaanse reflexieve 'se volvió' wordt simpelweg 'werd' in het Nederlands. Nederlands gebruikt hier geen reflexief werkwoord.

- se hizo → werd
- se puso → werd
- me volví → ik werd

Spaans

34. **Nuestra ancla** era fuerte. **Nuestro barco** era bueno. Entonces los hombres bebieron y se rieron. **Contaron** historias. **Jugaron** cartas. **Traté de** actuar como ellos. Quería ser un marinero **real**. Todo parecía bien.

Nederlands

34. Ons anker was sterk. Ons schip was goed. Dus de mannen dronken en lachten. Zij vertelden verhalen. Zij speelden kaarten. Ik probeerde zoals zij te doen. Ik wilde een echte zeeman zijn. Alles leek goed.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
nuestra ancla	ons anker	contaron	zij vertelden	actuar	doen
nuestro barco	ons schip	historias	verhalen	como	zoals
entonces	dus	jugaron	zij speelden	ellos	zij
bebieron	dronken	cartas	kaarten		
se rieron	lachten	traté de	ik probeerde		



Taaltips



Bezittelijke voornaamwoorden - Nuestra/Nuestro (Verwante woorden: **Nuestra ancla, Ons anker, Nuestro barco, Ons schip**)

Spaans past het bezittelijk voornaamwoord aan het geslacht aan: 'nuestra' (vrouwelijk), 'nuestro' (mannelijk). Nederlands gebruikt altijd 'ons'.

- mi casa → mijn huis
- tu libro → jouw boek
- su coche → zijn/haar auto

Verleden Tijd zonder onderwerp (Verwante woorden: **Contaron, Zij vertelden, Jugaron, Zij speelden**)

Spaanse werkwoorden zoals 'contaron', 'jugaron' staan zonder onderwerp. In het Nederlands moet je 'zij' toevoegen: 'zij vertelden', 'zij speelden'.

- comieron → zij aten
- durmieron → zij sliepen
- trabajaron → zij werkten

Traté de + infinitief (Verwante woorden: **Traté de, Ik probeerde**)

'Traté de' plus infinitief betekent 'ik probeerde te'. In het Nederlands wordt dit vaak simpeler: 'ik probeerde'.

- traté de correr → ik probeerde te rennen
- intenté hablar → ik probeerde te praten
- quise entender → ik wilde begrijpen

Bijvoeglijk naamwoord positie - Real vs Echte (Verwante woorden: **marinero, real, zeeman, echte**)

In het Spaans komt 'real' na het zelfstandig naamwoord: 'marinero real'. In het Nederlands komt 'echte' ervoor: 'echte zeeman'.

- casa grande → groot huis
- niño pequeño → klein kind
- comida buena → goed eten

Spaans

35. Pero en **la octava mañana** todo cambió. El viento se volvió salvaje. El capitán ordenó a todos los hombres trabajar. "**¡Bajen** los mástiles de arriba!" gritó. "**¡Aten** todo! **¡Prepárense** para una tormenta!" Los marineros **saltaron a obedecer**. Sabían que esto era serio.

Nederlands

35. Maar op de achtste ochtend veranderde alles. De wind werd wild. De kapitein beval alle mannen te werken. "Haal de bovenmasten naar beneden!" schreeuwde hij. "Bind alles vast! Bereid je voor op een storm!" De zeelieden sprongen om te gehoorzamen. Zij wisten dat dit serieus was.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
la octava mañana	de achtste ochtend	los mástiles	de masten	una tormenta	een storm
salvaje	wild	de arriba	naar beneden	los marineros	de zeelieden
el capitán	de kapitein	gritó	schreeuwde hij	saltaron	sprongen
ordenó	beval	¡aten	bind	obedecer	gehoorzamen
a todos los hombres	alle mannen	todo	alles vast	sabían	zij wisten
trabajar	te werken	¡prepárense	bereid je voor	serio	serieus
¡bajen	haal	para	op		



Taaltips

Rangtelwoorden - Octava vs Achtste (Verwante woorden: **la octava mañana, de achtste ochtend**)

Spaanse rangtelwoorden hebben een mannelijke en vrouwelijke vorm: 'octavo/octava'. Nederlands heeft maar één vorm: 'achtste'.

- el primer día → de eerste dag
- la segunda vez → de tweede keer
- el tercer año → het derde jaar

Gebiedende wijs - ¡Bajen! vs Haal! (Verwante woorden: **¡Bajen, Haal, ¡Aten, Bind**)

Spaanse bevelen voor 'ustedes' eindigen op -en of -an. In het Nederlands gebruik je de stam van het werkwoord of een beleefde vorm.

- ¡coman! → eet!
- ¡corran! → ren!
- ¡escuchen! → luister!

Reflexief werkwoord in gebiedende wijs (Verwante woorden: **¡Prepárense, Bereid je voor**)

'Prepárense' is reflexief in het Spaans. In het Nederlands wordt dit 'bereid je voor' met het voornaamwoord apart.

- siéntate → ga zitten
- levántense → sta op
- acuéstase → ga liggen

Saltar a + infinitief (Verwante woorden: **saltaron, a, obedecer, sprongen, om te, gehoorzamen**)

'Saltaron a obedecer' betekent letterlijk 'sprongen om te gehoorzamen'. Dit drukt een snelle actie uit.

- corrió a ayudar → rende om te helpen
- vino a ver → kwam om te zien
- salió a buscar → ging uit om te zoeken

Spaans

36. Al mediodía las olas **eran** como montañas. Nuestro barco **subía** y **bajaba**, **subía** y **bajaba**. Agua **se estrellaba** sobre la cubierta. Una vez, dos veces, pensamos que nuestra ancla **se había soltado**. El capitán **ordenó** que **tiraran** otra ancla. Ahora teníamos dos anclas sosteniéndonos.

Nederlands

36. Om twaalf uur 's middags waren de golven als bergen. Ons schip ging omhoog en omlaag, omhoog en omlaag. Water sloeg tegen het dek. Een keer, twee keer, dachten we dat ons anker was losgeraakt. De kapitein beval een ander anker te gooien. Nu hadden we twee ankers die ons vasthielden.

Spaans	Nederlands
al mediodía	om twaalf uur 's middags
eran	waren
montañas	bergen
subía	omhoog
bajaba	omlaag

Spaans	Nederlands
se estrellaba	sloeg
sobre	tegen
la cubierta	het dek
una vez	een keer
pensamos	dachten we

Spaans	Nederlands
tiraran	ze gooiden
otra ancla	een ander anker
teníamos	hadden we
dos anclas	twee ankers
sosteniéndonos	die ons vasthielden



agua

water

se había soltado

was losgeraakt



Taaltips

Pretérito Imperfecto - Beschrijvingen in het verleden (Verwante woorden: **eran, subía, bajaba**)

Het Spaanse 'pretérito imperfecto' (eran, subía, bajaba) beschrijft voortdurende acties in het verleden. In het Nederlands gebruiken we de onvoltooid verleden tijd met 'waren', 'ging omhoog', 'ging omlaag'.

- era → was
- subía → ging omhoog
- bajaba → ging omlaag

Reflexieve werkwoorden - Se estrellaba (Verwante woorden: **se estrellaba, sloeg**)

Het Spaanse 'se estrellaba' is een reflexief werkwoord. In het Nederlands wordt dit vaak zonder reflexief voornaamwoord vertaald: 'sloeg tegen' in plaats van 'sloeg zich'.

- se estrellaba → sloeg
- se rompió → brak
- se cayó → viel

Voltooid verleden tijd - Se había soltado (Verwante woorden: **se había soltado, was losgeraakt**)

Het Spaanse 'pretérito pluscuamperfecto' (se había soltado) drukt een handeling uit die vóór een andere handeling in het verleden plaatsvond. In het Nederlands: 'was losgeraakt'.

- había comido → had gegeten
- habían llegado → waren aangekomen
- había dicho → had gezegd

Aanvoegende wijs na ordenar - Tiraran (Verwante woorden: **ordenó, tiraran, beval**)

Na 'ordenar' (bevelen) gebruikt het Spaans de aanvoegende wijs: 'tiraran'. In het Nederlands gebruiken we na 'bevelen' vaak 'dat' met een gewone verleden tijd.

- ordenó que fueran → beval dat ze gingen
- pidió que viniera → vroeg dat hij kwam
- quería que supiera → wilde dat zij wist

Spaans

37. Entonces la tormenta real **golpeó**. No tengo palabras para lo terrible que fue. Hasta los marineros viejos **tenían** **miedo**. Vi **miedo** en sus ojos. El capitán **pasó** por mi camarote muchas veces. **Lo escuché** susurrar, "¡Señor **ten** **piedad** de nosotros!"

Nederlands

37. Toen sloeg de echte storm toe. Ik heb geen woorden voor hoe verschrikkelijk het was. Zelfs de oude zeelieden waren bang. Ik zag angst in hun ogen. De kapitein liep vele keren langs mijn hut. Ik hoorde hem fluisteren: "Heer, heb medelijden met ons!"

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
golpeó	sloeg toe	tenían	waren	muchas veces	vele keren
no tengo	ik heb geen	miedo	angst	lo	hem
palabras	woorden	vi	ik zag	susurrar	fluisteren
lo terrible	hoe verschrikkelijk	sus ojos	hun ogen	¡señor	heer
que	het	pasó	liep	ten piedad	heb medelijden



fue	was	por	langs	de	met
viejos	oude	mi camarote	mijn hut		



Taaltips

Verleden tijd - Pretérito Indefinido (Verwante woorden: **golpeó, sloeg toe, pasó, liep**)

Het Spaanse 'golpeó' en 'pasó' zijn voorbeelden van de verleden tijd. In het Nederlands gebruiken we ook de verleden tijd met werkwoorden zoals 'sloeg' en 'liep'.

- golpeó → sloeg
- llegó → kwam aan
- habló → sprak

Tener miedo - Bang zijn (Verwante woorden: **tenían, miedo, waren, bang**)

Spaans zegt 'tener miedo' (letterlijk: angst hebben), maar Nederlands zegt gewoon 'bang zijn'. Dit is een belangrijk verschil in uitdrukking.

- tengo miedo → ik ben bang
- tiene hambre → hij heeft honger
- tenemos sed → wij hebben dorst

Lijgend voorwerp - Lo (Verwante woorden: **Lo, escuché, hoorde ik**)

Het Spaanse 'lo' (hem) komt vóór het werkwoord: 'lo escuché'. In het Nederlands komt 'hem' na het werkwoord: 'ik hoorde hem'.

- lo veo → ik zie hem
- la escucho → ik hoor haar
- los busco → ik zoek ze

Gebiedende wijs - Ten piedad (Verwante woorden: **ten piedad, heb medelijden**)

De Spaanse gebiedende wijs 'ten' (van tener) wordt gebruikt in gebeden. Het Nederlandse 'heb medelijden' is ook een gebiedende vorm.

- ten cuidado → wees voorzichtig
- ven aquí → kom hier
- dame → geef me

Spaans

38. "¡Estamos todos perdidos!" el capitán continuó susurrando. "¡Somos todos **hombres muertos!**" Cuando el capitán dijo esas palabras mi valor murió. Este hombre **había navegado** por treinta años. Si él tenía miedo estábamos condenados. **Me quedé** en mi camarote. Estaba helado de miedo.

Nederlands

38. "Wij zijn allemaal verloren!" ging de kapitein verder met fluisteren. "Wij zijn allemaal dode mannen!" Toen de kapitein die woorden zei, stierf mijn moed. Deze man had dertig jaar gevaren. Als hij bang was, waren wij verdoemd. Ik bleef in mijn hut. Ik was bevroren van angst.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
¡estamos	wij zijn	muertos	dode	treinta años	dertig jaar
perdidos	verloren	esas palabras	die woorden	estábamos	waren wij
continuó	ging verder met	mi valor	mijn moed	condenados	verdoemd



susurrando	fluisteren	este hombre	deze man	me quedé	ik bleef
¡somos	wij zijn	había navegado	had gevaren	helado	bevroren
hombres	mannen	por	gedurende		



Taaltips

Ser vs Estar - Zijn (Verwante woorden: **Somos, Estamos, zijn**)

Spaans heeft twee werkwoorden voor 'zijn': 'somos' (ser) voor permanente eigenschappen en 'estamos' (estar) voor tijdelijke toestanden. Nederlands gebruikt alleen 'zijn'.

- somos estudiantes → wij zijn studenten
- estamos cansados → wij zijn moe
- es médico → hij is dokter

Voltooid verleden tijd - Había navegado (Verwante woorden: **había navegado, had gevaren**)

Het Spaanse 'había navegado' is de voltooid verleden tijd. Het Nederlandse 'had gevaren' werkt op dezelfde manier: hulpwerkwoord + voltooid deelwoord.

- había comido → had gegeten
- habíamos llegado → waren aangekomen
- habías dormido → had geslapen

Reflexieve werkwoorden - Me quedé (Verwante woorden: **Me quedé, Ik bleef**)

Het Spaanse 'quedarse' is reflexief (me quedé), maar het Nederlandse 'blijven' is dat niet. Let op dit verschil.

- me levanté → ik stond op
- se durmió → hij viel in slaap
- nos fuimos → wij gingen weg

Bijvoeglijk naamwoord achteraan - Hombres muertos (Verwante woorden: **hombres, muertos, dode, mannen**)

In het Spaans staat het bijvoeglijk naamwoord vaak achter het zelfstandig naamwoord: 'hombres muertos'. In het Nederlands komt het ervoor: 'dode mannen'.

- casa blanca → wit huis
- niño pequeño → klein kind
- comida caliente → warm eten

Spaans

39. **No podía moverme.** No podía pensar. **Me había reído** de la primera tormenta. Había bebido ponche y olvidado mis promesas a Dios. Ahora Dios estaba realmente enojado. Esta tormenta nos **mataría** a todos. **No había escape** esta vez.

Nederlands

39. Ik kon me niet bewegen. Ik kon niet denken. Ik had om de eerste storm gelachen. Ik had punch gedronken en mijn beloftes aan God vergeten. Nu was God echt boos. Deze storm zou ons allemaal doden. Er was deze keer geen ontsnapping.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
no podía moverme	ik kon me niet bewegen	había bebido	ik had gedronken	a todos	allemaal



no podía pensar	ik kon niet denken	olvidado	vergeten	no había escape	er was geen ontsnapping
me	ik	mis promesas	mijn beloftes	esta vez	deze keer
había reído	had gelachen	realmente	echt		
la primera tormenta	de eerste storm	esta tormenta	deze storm		



Taaltips

Dubbele ontkenning - No podía (Verwante woorden: **No podía moverme, Ik kon me niet bewegen**)

Het Spaanse 'no podía moverme' wordt in het Nederlands 'ik kon me niet bewegen'. De ontkenning verplaatst naar achteren in de zin.

- no puedo ver → ik kan niet zien
- no quiero ir → ik wil niet gaan
- no sabe nadar → hij kan niet zwemmen

Voorwaardelijke wijs - Mataría (Verwante woorden: **mataría, zou doden**)

Het Spaanse 'mataría' (zou doden) is de voorwaardelijke wijs. Nederlands gebruikt 'zou' + infinitief voor dezelfde betekenis.

- comería → zou eten
- viviríamos → zouden wonen
- hablarías → zou spreken

Reflexief vs niet-reflexief - Reírse (Verwante woorden: **Me, había reído, had gelachen**)

Het Spaanse 'me había reído' gebruikt een reflexief werkwoord. Het Nederlandse 'had gelachen' is niet reflexief - een belangrijk verschil.

- me río → ik lach
- se cae → hij valt
- nos vamos → wij gaan

Hay - Er is/zijn (Verwante woorden: **No había escape, Er was geen ontsnapping**)

Het Spaanse 'había' (verleden tijd van hay) betekent 'er was/waren'. In 'no había escape' wordt het 'er was geen ontsnapping'.

- hay → er is/zijn
- había → er was/waren
- habrá → er zal/zullen zijn

Spaans

40. Finalmente **me forcé** a ir a cubierta. Lo que vi allí todavía me da pesadillas. El mar **era** negro y blanco con espuma. Olas **tan altas como** iglesias se estrellaban sobre nosotros. El viento **gritaba como** mil demonios. Me agarré fuerte o **sería arrastrado.**

Nederlands

40. Eindelijk dwong ik mezelf om aan dek te gaan. Wat ik daar zag, geeft me nog steeds nachtmerries. De zee was zwart en wit met schuim. Golven zo hoog als kerken sloegen op ons neer. De wind schreeuwde als duizend duivels. Ik hield me stevig vast of ik zou weggesleurd worden.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
--------	------------	--------	------------	--------	------------



finalmente	eindelijk	espuma	schuim	demonios	duivels
me forcé	dwong ik mezelf	tan	zo	me agarré	ik hield me vast
ir	te gaan	altas	hoog	fuerte	stevig
a	aan	iglesias	kerken	o	of
me da	geeft me	se estrellaban	sloegen neer	sería	ik zou
pesadillas	nachtmerries	sobre	op	arrastrado	weggesleurd worden
negro	zwart	gritaba	schreeuwde		
blanco	wit	mil	duizend		



Taaltips

Reflexieve werkwoorden - Me forcé (Verwante woorden: **me forcé, dwong ik mezelf**)

Het Spaanse 'me forcé' wordt 'dwong ik mezelf' in het Nederlands. Het reflexieve voornaamwoord wordt 'mezelf' in de verleden tijd.

- me levanté → ik stond op
- se sentó → hij ging zitten
- nos fuimos → wij gingen weg

Onvoltooid verleden tijd - Era/Gritaba (Verwante woorden: **era, was, gritaba, schreeuwde**)

Het Spaanse 'pretérito imperfecto' beschrijft voortdurende handelingen in het verleden. In het Nederlands gebruiken we gewoon de verleden tijd.

- hablaba → hij sprak
- comíamos → wij aten
- vivían → zij woonden

Vergelijkingen - Tan...como (Verwante woorden: **tan, altas, como, zo, hoog, als**)

Het Spaanse 'tan...como' wordt 'zo...als' in het Nederlands. De structuur blijft hetzelfde in beide talen.

- tan grande como → zo groot als
- tan rápido como → zo snel als
- tan feliz como → zo gelukkig als

Voorwaardelijke wijs - Sería (Verwante woorden: **sería, zou, arrastrado, weggesleurd worden**)

Het Spaanse 'condicional' (sería) wordt in het Nederlands uitgedrukt met 'zou + infinitief'. Hier: 'zou weggesleurd worden'.

- comería → ik zou eten
- hablarías → jij zou spreken
- vivirían → zij zouden wonen

Spaans

41. Miré alrededor. Dos barcos cerca de nosotros **habían cortado** sus masten. Otro barco como a una milla de distancia **se estaba hundiendo**. **Lo vi** desaparecer bajo las olas. Todos esos hombres se estaban ahogando en el agua **negra** y **fría**. Dos barcos más se habían soltado de sus anclas.

Nederlands

41. Ik keek om me heen. Twee schepen dichtbij ons hadden hun masten afgekapt. Een ander schip ongeveer een mijl verderop was aan het zinken. Ik zag het onder de golven verdwijnen. Al die mannen verdrinken in het zwarte, koude water. Nog twee schepen hadden zich losgemaakt van hun ankers.



Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
miré	ik keek	a	een	se estaban ahogando	verdrongen
alrededor	om me heen	una milla	mijl	el agua	het water
cerca de	dichtbij	de	verderop	negra	zwarte
habían cortado	hadden afgekap	se estaba hundiendo	was aan het zinken	fría	koude
sus masten	hun masten	vi	zag ik	dos	nog twee
otro	een ander	desaparecer	verdwijnen	se habían soltado	hadden zich losgemaakt
barco	schip	bajo	onder	sus anclas	hun ankers
como	ongeveer	esos	die		



Taaltips

Voltooid verleden tijd - Habían cortado (Verwante woorden: **habían cortado, hadden afgekap**)

Het Spaanse 'pretérito pluscuamperfecto' (habían cortado) wordt 'hadden afgekap' in het Nederlands. Beide talen gebruiken een hulpwerkwoord + voltooid deelwoord.

- había comido → ik had gegeten
- habías visto → jij had gezien
- habíamos llegado → wij waren aangekomen

Progressieve vorm - Se estaba hundiendo (Verwante woorden: **se estaba hundiendo, was aan het zinken**)

Het Spaanse 'estar + gerundio' wordt in het Nederlands 'zijn aan het + infinitief'. Dit drukt een voortdurende handeling uit.

- estoy leyendo → ik ben aan het lezen
- estaban corriendo → zij waren aan het rennen
- estás comiendo → jij bent aan het eten

Woordvolgorde - Lo vi (Verwante woorden: **Lo, vi, zag ik**)

In het Spaanse 'lo vi' staat het lijdend voorwerp vóór het werkwoord. In het Nederlands zeggen we 'zag ik het' of 'ik zag het'.

- lo hago → ik doe het
- la veo → ik zie haar
- los tenemos → wij hebben ze

Bijvoeglijke naamwoorden - Agua negra y fría (Verwante woorden: **agua, negra, fría, zwarte, koude, water**)

In het Spaans staan bijvoeglijke naamwoorden meestal na het zelfstandig naamwoord. In het Nederlands staan ze ervoor: 'zwarte, koude water'.

- casa blanca → wit huis
- libro nuevo → nieuw boek
- perro grande → grote hond



Spaans

42. Esa noche nuestra tripulación le rogó al capitán **que cortara** nuestros mástiles. **No quería hacerlo.** Un barco sin mástiles está indefenso. Pero el contraemaestre dijo, "¡Si no los cortamos el barco **se hundirá!**" El capitán finalmente estuvo de acuerdo. **Tenían que** salvar el barco.

Nederlands

42. Die nacht smeekte onze bemanning de kapitein om onze masten af te kappen. Hij wilde het niet doen. Een schip zonder masten is hulpeloos. Maar de stuurman zei: "Als we ze niet afkappen, zal het schip zinken!" De kapitein stemde eindelijk toe. Ze moesten het schip redden.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
esa	die	nuestros	onze	no	we ze niet
noche	nacht	mástiles	masten	cortamos	afkappen
nuestra	onze	no quería hacerlo	hij wilde het niet doen	se hundirá	zal zinken
tripulación	bemanning	está	is	estuvo de acuerdo	stemde toe
le rogó	smeekte	indefenso	hulpeloos	tenían que	ze moesten
al capitán	de kapitein	el contraemaestre	de stuurman	salvar	redden
cortara	af te kappen	¡si	als		



Taaltips

Dubbele ontkenning - No quería hacerlo (Verwante woorden: **No quería hacerlo, Hij wilde het niet doen**)

Het Spaanse 'no quería hacerlo' wordt 'hij wilde het niet doen' in het Nederlands. De ontkenning verschuift naar achteren in de zin.

- no puedo verlo → ik kan het niet zien
- no quiero comerlo → ik wil het niet eten
- no voy a hacerlo → ik ga het niet doen

Aanvoegende wijs - Que cortara (Verwante woorden: **que, cortara, om, af te kappen**)

Na 'rogar que' gebruikt het Spaans de subjuntivo (cortara). In het Nederlands gebruiken we 'om te + infinitief'.

- pido que venga → ik vraag om te komen
- quiere que hable → hij wil dat ik spreek
- espero que llegue → ik hoop dat hij aankomt

Toekomende tijd - Se hundirá (Verwante woorden: **se hundirá, zal zinken**)

Het Spaanse 'futuro simple' (hundirá) wordt in het Nederlands uitgedrukt met 'zal/zullen + infinitief'.

- comeré → ik zal eten
- hablarás → jij zult spreken
- vendrán → zij zullen komen

Modal werkwoord - Tenían que (Verwante woorden: **Tenían que, Ze moesten**)

Het Spaanse 'tener que' betekent 'moeten'. In de verleden tijd wordt het 'tenían que' → 'ze moesten'.

- tengo que ir → ik moet gaan
- tienes que estudiar → jij moet studeren
- tuvimos que salir → wij moesten vertrekken



Spaans

43. Entonces **cortaron** el mástil de enfrente. ¡CRACK! Cayó **al mar**. Pero ahora el mástil principal **temblaba** terriblemente. Iba a romper el barco en pedazos. Tenían que cortar ese también. Ahora **no teníamos** mástiles **en absoluto**. Éramos como un corcho en el agua.

Nederlands

43. Toen hakten ze de voorste mast om. KRAK! Hij viel in zee. Maar nu trilde de hoofdmast vreselijk. Hij zou het schip in stukken breken. Ze moesten die ook omhakken. Nu hadden we helemaal geen masten meer. We waren als een kurk op het water.

Spaans	Nederlands
cortaron	hakten ze om
el mástil	de mast
de enfrente	voorste
¡crack	krak
cayó	hij viel
al mar	in zee

Spaans	Nederlands
principal	hoofd
temblaba	trilde
terriblemente	vreselijk
iba a	hij zou
romper	breken
pedazos	stukken

Spaans	Nederlands
cortar	omhakken
ese	die
no teníamos	hadden we niet
en absoluto	helemaal meer
éramos	we waren
un corcho	een kurk



Taaltips

Verleden tijd - Cortaron (Verwante woorden: **cortaron, hakten ze om**)

Het Spaanse 'cortaron' (zij hakten om) is verleden tijd. In het Nederlands voegen we vaak het onderwerp 'ze' toe wanneer Spaans dit weglaat.

- cortaron → zij hakten om
- hablaron → zij spraken
- comieron → zij aten

Contractie - Al mar (Verwante woorden: **al mar, in zee**)

'Al' is een contractie van 'a + el' (naar de). In het Nederlands wordt dit gewoon 'in' wanneer het over water gaat.

- al mar → in zee
- del barco → van het schip
- al agua → in het water

Onvoltooid verleden - Temblaba (Verwante woorden: **temblaba, trilde**)

Het Spaanse 'temblaba' drukt een voortdurende actie in het verleden uit. Nederlands gebruikt hier ook de onvoltooid verleden tijd.

- temblaba → trilde
- navegaba → voer
- llovía → het regende

Dubbele ontkenning - No...en absoluto (Verwante woorden: **no teníamos, en absoluto, hadden we, helemaal meer**)

Spaans gebruikt 'no...en absoluto' voor nadruk. Nederlands zegt 'helemaal niet/geen' met één ontkenning.

- no...nada → niets
- no...nunca → nooit
- no...nadie → niemand



Spaans

44. **No puedo describir** mi terror. Era joven. Nunca había visto la muerte tan cerca. Pero peor que el miedo a la muerte era mi culpa. Había roto mis promesas a Dios. **Me había reído** de Su primera advertencia. Ahora Él me mataría.

Nederlands

44. Ik kan mijn angst niet beschrijven. Ik was jong. Ik had de dood nooit zo dichtbij gezien. Maar erger dan de angst voor de dood was mijn schuld. Ik had mijn beloftes aan God gebroken. Ik had om Zijn eerste waarschuwing gelachen. Nu zou Hij mij doden.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
no puedo describir	ik kan niet beschrijven	la muerte	de dood	me había reído	ik had gelachen
mi terror	mijn angst	cerca	dichtbij	su primera advertencia	zijn eerste waarschuwing
joven	jong	a	voor	me mataría	zou mij doden
nunca había visto	ik had nooit gezien	mi culpa	mijn schuld		



Taaltips

Modale werkwoorden - No puedo (Verwante woorden: **No puedo describir, Ik kan niet beschrijven**)

Het Spaanse 'no puedo' wordt 'ik kan niet' in het Nederlands. De ontkenning 'niet' komt na het werkwoord in het Nederlands.

- no puedo → ik kan niet
- no quiero → ik wil niet
- no debo → ik moet niet

Voltooid verleden tijd - Había visto (Verwante woorden: **había visto, had gezien**)

Het Spaanse 'había visto' (had gezien) gebruikt dezelfde structuur als het Nederlands: hulpwerkwoord + voltooid deelwoord.

- había comido → had gegeten
- habías llegado → was aangekomen
- habían dicho → hadden gezegd

Reflexieve werkwoorden - Me había reído (Verwante woorden: **Me había reído, Ik had gelachen**)

Het Spaanse reflexieve 'me había reído' wordt 'ik had gelachen' in het Nederlands. Het Nederlands gebruikt hier geen reflexief werkwoord.

- me río → ik lach
- te levantas → jij staat op
- se sienta → hij gaat zitten

Voorwaardelijke wijs - Mataría (Verwante woorden: **mataría, zou mij doden**)

Het Spaanse 'mataría' (zou doden) wordt in het Nederlands uitgedrukt met 'zou' + infinitief: 'zou doden'.

- vendría → zou komen
- haría → zou doen
- podría → zou kunnen

Spaans

Nederlands



45. Las palabras de **mi padre** **regresaron** a mí. Tenía razón. Estaba maldito. La tormenta empeoró. Hasta los marineros **viejos** dijeron que nunca habían visto algo así. Nuestro barco estaba pesado con carga. Rodaba terriblemente. Cada pocos minutos un marinero **gritaría**, "¡Se va a hundir!"

45. De woorden van mijn vader kwamen terug naar mij. Hij had gelijk. Ik was vervloekt. De storm werd erger. Zelfs de oude zeelieden zeiden dat zij nooit iets hadden gezien. Ons schip was zwaar met lading. Het rolde vreselijk. Elke paar minuten zou een zeeman roepen: "Het gaat zinken!"

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
las palabras	de woorden	empeoró	werd erger	rodaba	het rolde
regresaron	kwamen terug	nunca habían visto	zij nooit hadden gezien	pocos	paar
a mí	naar mij	algo así	zo iets	minutos	minuten
tenía	hij had	pesado	zwaar	gritaría	zou roepen
maldito	vervloekt	carga	lading	¡se va a hundir	het gaat zinken



TaalTips

Bezittelijke voornaamwoorden - Mi padre (Verwante woorden: **mi padre, mijn vader**)

Het Spaanse 'mi' wordt 'mijn' in het Nederlands. Beide talen plaatsen het bezittelijk voornaamwoord vóór het zelfstandig naamwoord.

- tu libro → jouw boek
- su casa → zijn/haar huis
- nuestro perro → onze hond

Verleden tijd - Regresaron vs Kwamen terug (Verwante woorden: **regresaron, kwamen terug**)

Het Spaanse 'regresaron' is één woord, maar in het Nederlands wordt het 'kwamen terug' - een scheidbaar werkwoord.

- llegó → kwam aan
- salió → ging weg
- entró → kwam binnen

Bijvoeglijke naamwoorden positie - Marineros viejos (Verwante woorden: **marineros, viejos, zeelieden, oude**)

In het Spaans staat 'viejos' na het zelfstandig naamwoord, in het Nederlands staat 'oude' ervoor: 'oude zeelieden'.

- casa grande → groot huis
- libro nuevo → nieuw boek
- perro pequeño → kleine hond

Toekomstige handeling in verleden - Gritaría (Verwante woorden: **gritaría, zou roepen**)

'Gritaría' drukt uit wat herhaaldelijk zou gebeuren in het verleden. Nederlands gebruikt 'zou' + infinitief.

- vendría → zou komen
- correría → zou rennen
- lloraría → zou huilen



46. **No sabía** qué significaba "hundir" hasta que alguien me explicó. Cuando un barco **"se hunde"** **se llena** de agua y va **al fondo** del mar. Todos se ahogan. Ahora entendía. Todos moriríamos en esta agua fría y oscura. Nuestros cuerpos nunca serían encontrados.

46. Ik wist niet wat "zinken" betekende totdat iemand het mij uitlegde. Wanneer een schip "zinkt" vult het zich met water en gaat naar de bodem van de zee. Iedereen verdrinkt. Nu begreep ik het. Wij zouden allemaal sterven in dit koude en donkere water. Onze lichamen zouden nooit gevonden worden.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
significaba	betekende	se hunde	zinkt	entendía	begreep ik het
hundir	zinken	se llena	vult het zich	moriríamos	zouden allemaal sterven
hasta que	totdat	va	gaat	esta agua	dit water
alguien	iemand	al fondo	naar de bodem	oscura	donkere
me	het mij	del mar	van de zee	nuestros cuerpos	onze lichamen
explicó	uitlegde	todos	wij	nunca serían encontrados	zouden nooit gevonden worden
cuando	wanneer	se ahogan	verdrinkt		



Taaltips

Ontkenning - No sabía (Verwante woorden: **No sabía, Ik wist niet**)

Het Spaanse 'no sabía' wordt 'ik wist niet' in het Nederlands. De ontkenning 'niet' komt achteraan in het Nederlands.

- no entiendo → ik begrijp niet
- no veo → ik zie niet
- no tengo → ik heb niet

Reflexieve werkwoorden - Se hunde, se llena (Verwante woorden: **se hunde, zinkt, se llena, vult het zich**)

De Spaanse reflexieve werkwoorden 'se hunde' en 'se llena' gebruiken 'zich' in het Nederlands: 'zinkt' en 'vult zich'.

- se abre → opent zich
- se cierra → sluit zich
- se mueve → beweegt zich

Samengestelde vorm - Al fondo (Verwante woorden: **al fondo, naar de bodem**)

'Al' is een samenvoeging van 'a + el' (naar de). In het Nederlands wordt dit 'naar de'.

- al parque → naar het park
- del coche → van de auto
- al final → aan het einde

Passieve vorm - Serían encontrados (Verwante woorden: **serían encontrados, zouden gevonden worden**)

Het Spaanse 'serían encontrados' (zouden gevonden worden) gebruikt ser + voltooid deelwoord voor de lijdende vorm.

- fue visto → werd gezien
- será hecho → zal gemaakt worden
- han sido vendidos → zijn verkocht



Spaans

47. Entonces **vi** algo que heló **mi sangre**. El capitán **estaba rezando**. El contraemaestre **estaba rezando**. Estos hombres duros que **no temían nada** estaban de rodillas pidiendo misericordia a Dios. Si ellos estaban rezando estábamos realmente perdidos. Caí de rodillas también.

Nederlands

47. Toen zag ik iets dat mijn bloed deed stollen. De kapitein was aan het bidden. De bootsman was aan het bidden. Deze harde mannen die niets vreesden waren op hun knieën en vroegen God om genade. Als zij aan het bidden waren, waren we echt verloren. Ik viel ook op mijn knieën.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
heló	deed stollen	estos hombres duros	deze harde mannen	misericordia	genade
mi sangre	mijn bloed	no temían nada	niets vreesden	estaban rezando	aan het bidden waren
estaba rezando	was aan het bidden	de rodillas	op mijn knieën	estábamos	waren we
el contraemaestre	de bootsman	pidiendo	vragend	caí	ik viel



Taaltips

Dubbele Ontkenning - No temían nada (Verwante woorden: **no temían nada, niets vreesden**)

Spaans gebruikt dubbele ontkenning 'no...nada' (letterlijk: niet...niets). Nederlands gebruikt enkele ontkenning: 'niets vreesden'.

- no veo nada → ik zie niets
- no tengo nada → ik heb niets
- no como nada → ik eet niets

Progressieve Vorm - Estaba rezando (Verwante woorden: **estaba rezando, was aan het bidden**)

Spaans gebruikt 'estar + gerundio' voor een voortdurende handeling. Nederlands gebruikt 'aan het + infinitief' constructie.

- estoy comiendo → ik ben aan het eten
- estaba leyendo → hij was aan het lezen
- están trabajando → zij zijn aan het werken

Bezittelijke Voornaamwoorden - Mi sangre (Verwante woorden: **mi sangre, mijn bloed**)

Spaans 'mi' wordt 'mijn' in het Nederlands. Beiden staan vóór het zelfstandig naamwoord zonder lidwoord.

- mi casa → mijn huis
- tu libro → jouw boek
- su perro → zijn/haar hond

Verleden Tijd - Vi vs Zag ik (Verwante woorden: **vi, zag ik**)

In het Spaans staat het onderwerp vaak verborgen in de werkwoordsvorm. Nederlands vereist altijd een zichtbaar onderwerp: 'vi' → 'zag ik'.

- comí → ik at
- llegaste → jij kwam aan
- salieron → zij vertrokken



Spaans

48. En medio de la noche **empeoró**. Un marinero vino **corriendo** de abajo. "¡Tenemos una fuga!" gritó.
"¡Cuatro pies de agua en la bodega!" El capitán saltó.
"¡Todos a las bombas!" gritó. **Esta** era nuestra última oportunidad.

Nederlands

48. Midden in de nacht werd het erger. Een zeeman kwam van beneden aanrennen. "We hebben een lek!" schreeuwde hij. "Vier voet water in het ruim!" De kapitein sprong op. "Iedereen aan de pompen!" schreeuwde hij. Dit was onze laatste kans.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
en medio de	midden in	una fuga	een lek	las bombas	de pompen
la noche	de nacht	¡cuatro pies	vier voet	esta	dit
empeoró	werd het erger	de agua	water	última	laatste
corriendo	rennend	la bodega	het ruim	oportunidad	kans
de abajo	van beneden	saltó	sprong op		
¡tenemos	we hebben	¡todos	iedereen		



TaalTips

Uitroepetekens - ¡...! (Verwante woorden: **¡Tenemos, "We hebben"**)

Spaans gebruikt dubbele uitroepetekens (¡...!), Nederlands alleen aan het einde (!). Het omgekeerde uitroepeteken verdwijnt in de vertaling.

- ¡Hola! → Hallo!
- ¡Ayuda! → Help!
- ¡Cuidado! → Pas op!

Gerundium als Bijwoord - Corriendo (Verwante woorden: **corriendo, rennend**)

Het Spaanse gerundium 'corriendo' wordt in het Nederlands een tegenwoordig deelwoord 'rennend' wanneer het als bijwoord wordt gebruikt.

- vino corriendo → hij kwam aanrennen
- salió gritando → zij ging schreeuwend weg
- entró cantando → hij kwam zingend binnen

Aanwijzend Voornaamwoord - Esta vs Dit (Verwante woorden: **Esta, Dit**)

Spaans 'esta' (vrouwelijk) wordt 'dit' in het Nederlands. Nederlands maakt geen onderscheid tussen mannelijk en vrouwelijk.

- esta casa → dit huis
- este libro → dit boek
- estos niños → deze kinderen

Werkwoord Zonder Onderwerp - Empeoró (Verwante woorden: **empeoró, werd het erger**)

In het Spaans kan 'empeoró' zonder onderwerp staan. Nederlands voegt 'het' toe als onderwerp: 'werd het erger'.

- llueve → het regent
- hace frío → het is koud
- amanece → het wordt dag

Spaans

Nederlands



49. Mi corazón **se detuvo**. Caí hacia atrás en mi cama. No podía moverme. Estaba entrando agua. Nos hundiríamos. **Moriría** aquí en **el mar frío** y oscuro. Pero los marineros me levantaron. "¡Tú también!" dijeron. "¡Todos **deben bombear** o todos morimos!"

49. Mijn hart stopte. Ik viel achterover op mijn bed. Ik kon me niet bewegen. Er kwam water binnen. We zouden zinken. Ik zou hier sterven in de koude, donkere zee. Maar de zeelieden tilden me op. "Jij ook!" zeiden ze. "Iedereen moet pompen of we sterven allemaal!"

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
mi corazón	mijn hart	nos hundiríamos	we zouden zinken	¡tú	jij
se detuvo	stopte	moriría	ik zou sterven	dijeron	zeiden ze
hacia atrás	achterover	el mar frío	de koude zee	deben	moet
mi cama	mijn bed	oscuro	donkere	bombear	pompen
estaba entrando	er kwam binnen	me levantaron	tilden me op	todos morimos	we sterven allemaal



Taaltips

Reflexieve Werkwoorden - Se detuvo (Verwante woorden: **se detuvo, stopte**)

Het Spaanse reflexieve 'se detuvo' wordt in het Nederlands gewoon 'stopte'. Nederlands gebruikt hier geen reflexief voornaamwoord.

- se cayó → hij viel
- me levanté → ik stond op
- te sientas → jij gaat zitten

Voorwaardelijke Wijs - Moriría (Verwante woorden: **Moriría, Ik zou sterven**)

De Spaanse condicional 'moriría' wordt 'ik zou sterven' in het Nederlands. Nederlands gebruikt 'zou' + infinitief voor de voorwaardelijke wijs.

- comería → ik zou eten
- vivirías → jij zou leven
- trabajarían → zij zouden werken

Bijvoeglijke Naamwoorden - El mar frío y oscuro (Verwante woorden: **el mar frío, de koude zee**)

In het Spaans staan bijvoeglijke naamwoorden vaak na het zelfstandig naamwoord. In het Nederlands staan ze ervoor: 'de koude, donkere zee'.

- la casa blanca → het witte huis
- un libro interesante → een interessant boek
- los niños pequeños → de kleine kinderen

Modal Werkwoord - Deben bombear (Verwante woorden: **deben, moet, bombear, pompen**)

Spaans 'deben' + infinitief wordt 'moeten' + infinitief in het Nederlands. De structuur is vergelijkbaar in beide talen.

- puedo hablar → ik kan praten
- quiero comer → ik wil eten
- debes estudiar → jij moet studeren



50. Entonces **fui** a **las bombas**. **Trabajé** más duro de lo que había trabajado en mi vida. Todos lo hicimos. **Nuestras manos** sangraron. **Nuestras espaldas** **se rompieron**. Pero seguimos bombeando. **El agua** siguió entrando. Estábamos perdiendo la batalla. **El barco** **se estaba muriendo**

50. Toen ging ik naar de pompen. Ik werkte harder dan ik ooit in mijn leven had gewerkt. Wij allemaal deden dat. Onze handen bloedden. Onze ruggen braken. Maar wij bleven pompen. Het water bleef binnenkomen. Wij verloren de strijd. Het schip stierf.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
trabajé	ik werkte	nuestras manos	onze handen	entrando	binnenkomen
más duro	harder	sangraron	bloedden	estábamos	wij waren
de lo que	dan	nuestras espaldas	onze ruggen	perdiendo	aan het verliezen
había trabajado	ik had gewerkt	se rompieron	braken	la batalla	de strijd
mi vida	mijn leven	seguimos	wij bleven	se estaba muriendo	stierf
todos	wij allemaal	bombeando	pompen		
lo hicimos	deden dat	siguió	bleef		



Taaltips

Verleden tijd - Pretérito Indefinido (Verwante woorden: **fui, ging ik, Trabajé, Ik werkte**)

Het Spaanse 'fui' (ik ging) en 'trabajé' (ik werkte) zijn voorbeelden van de verleden tijd. In het Nederlands voegen we vaak het persoonlijk voornaamwoord toe waar het Spaans dit weglaat.

- fui → ik ging
- trabajé → ik werkte
- llegué → ik kwam aan

Lidwoorden - El/La vs Het/De (Verwante woorden: **las bombas, de pompen, El agua, Het water, El barco, Het schip**)

Spaans heeft 'el' (mannelijk) en 'la' (vrouwelijk). Nederlands gebruikt 'de' en 'het'. 'El agua' wordt 'het water', 'el barco' wordt 'het schip', 'las bombas' wordt 'de pompen'.

- el libro → het boek
- la mesa → de tafel
- los niños → de kinderen

Bezittelijke voornaamwoorden - Nuestras vs Onze (Verwante woorden: **Nuestras manos, Onze handen, Nuestras espaldas, Onze ruggen**)

Het Spaanse 'nuestras' (vrouwelijk meervoud) wordt in het Nederlands simpelweg 'onze', zonder verschil in geslacht.

- nuestro libro → ons boek
- nuestra casa → ons huis
- nuestros amigos → onze vrienden

Reflexieve werkwoorden - Se rompieron (Verwante woorden: **se rompieron, braken, se estaba muriendo, stierf**)

Het Spaanse 'se rompieron' (zij braken zichzelf) wordt in het Nederlands gewoon 'braken'. Nederlands gebruikt hier geen reflexief werkwoord.



- se cayó → viel
- se levantó → stond op
- se fue → ging weg

Spaans

51. El capitán **disparó** cañones para pedir ayuda. ¡BUM! ¡BUM! **Nunca había escuchado** los cañones de un barco antes. Pensé que nos estábamos rompiendo en pedazos. **Me desmayé del miedo**. Caí en la cubierta. Otro marinero me pateó a un lado y tomó mi lugar en la bomba.

Nederlands

51. De kapitein vuurde kanonnen af om hulp te vragen. BOEM! BOEM! Ik had nog nooit de kanonnen van een schip gehoord. Ik dacht dat wij in stukken braken. Ik viel flauw van angst. Ik viel op het dek. Een andere zeeman schopte mij opzij en nam mijn plaats bij de pomp.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
disparó	vuurde af	antes	eerder	me pateó	schopte mij
cañones	kanonnen	nos estábamos rompiendo	wij braken	a un lado	opzij
ayuda	hulp	me desmayé	ik viel flauw	tomó	nam
¡bum	boem	del miedo	van angst	mi lugar	mijn plaats
nunca había escuchado	ik had nog nooit gehoord	otro	een andere	en	bij
los cañones	de kanonnen	marinero	zeeman	la bomba	de pomp



Taaltips

Verleden tijd - Pretérito Indefinido (Verwante woorden: **disparó, vuurde af**)

Spaans gebruikt 'disparó' voor afgeronde acties in het verleden. Nederlands gebruikt gewoon de verleden tijd: 'vuurde af'.

- habló → hij sprak
- comí → ik at
- escribieron → zij schreven

Voltooid verleden tijd - Había + participio (Verwante woorden: **Nunca había escuchado, had nog nooit gehoord**)

Voor acties vóór een ander moment in het verleden gebruikt Spaans 'había' + voltooid deelwoord. Nederlands: 'had' + voltooid deelwoord.

- había comido → had gegeten
- habías visto → had gezien
- habían llegado → waren aangekomen

Reflexieve werkwoorden - Me desmayé (Verwante woorden: **Me desmayé, viel flauw**)

Spaans 'desmayarse' is reflexief (me desmayé). Nederlands 'flauwvallen' is niet reflexief: gewoon 'ik viel flauw'.

- me levanté → ik stond op
- se sentó → hij ging zitten
- nos fuimos → wij gingen weg

Lidwoorden - Del vs Van de (Verwante woorden: **del miedo, van angst**)



'Del' (de + el) wordt 'van de' of 'van het' in het Nederlands. 'Del miedo' → 'van angst' (zonder lidwoord bij abstracte begrippen).

- del parque → van het park
- del hombre → van de man
- al mercado → naar de markt

Spaans

52. Cuando desperté las cosas **estaban** peor. El agua estaba ganando. **No podíamos bombear** lo suficientemente rápido. El barco **se iba a** hundir. Nada podía salvarnos. ¡Pero entonces - un milagro! Un barco pequeño cerca de nosotros mandó un bote.

Nederlands

52. Toen ik wakker werd, waren de dingen erger. Het water was aan het winnen. Wij konden niet snel genoeg pompen. Het schip ging zinken. Niets kon ons redden. Maar toen - een wonder! Een klein schip dichtbij ons stuurde een boot.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
desperté	ik wakker werd	rápido	genoeg	un barco pequeño	een klein schip
las cosas	de dingen	se iba a	ging	mandó	stuurde
estaba ganando	was aan het winnen	nada podía salvarnos	niets kon ons redden	un bote	een boot
no podíamos bombear	wij konden niet pompen	¡pero	maar		
lo suficientemente	snel	un milagro	een wonder		



Taaltips

Onvoltooid verleden tijd - Estaban (Verwante woorden: **estaban, waren**)

Spaans gebruikt 'estaban' voor toestanden in het verleden. Nederlands: 'waren'. Het beschrijft een situatie, niet een afgeronde actie.

- hablaba → hij sprak (vroeger)
- vivíamos → wij woonden
- tenían → zij hadden

Dubbele ontkenning - No podíamos (Verwante woorden: **No podíamos bombear, konden niet pompen**)

In 'No podíamos bombear' komt 'no' voor het werkwoord. Nederlands: 'Wij konden niet pompen' - 'niet' komt na het werkwoord.

- no quiero → ik wil niet
- no tengo → ik heb niet
- no veo nada → ik zie niets

Ir a + infinitief - Ging + infinitief (Verwante woorden: **se iba a, ging**)

'Se iba a hundir' drukt uit wat er ging gebeuren. Nederlands gebruikt ook 'ging' + infinitief voor deze constructie.

- iba a comer → ging eten
- íbamos a salir → gingen vertrekken
- iban a llegar → gingen aankomen

Woordvolgorde bijvoeglijk naamwoord (Verwante woorden: **barco pequeño, klein schip**)



Spaans: 'barco pequeño' (zelfstandig naamwoord eerst). Nederlands: 'klein schip' (bijvoeglijk naamwoord eerst).

- casa grande → groot huis
- libro nuevo → nieuw boek
- coche rojo → rode auto

Spaans

53. Esos hombres valientes arriesgaron **sus vidas** para llegar a nosotros. Las olas tiraron su pequeño bote como un juguete. Pero **siguieron viniendo**. Nuestros marineros **les tiraron** una cuerda. Después de mucho peligro la agarraron. Jalaron su bote cerca de nuestro barco. "¡Salten!" gritaron.

Nederlands

53. Die moedige mannen riskeerden hun levens om bij ons te komen. De golven gooiden hun kleine boot als een speeltje. Maar zij bleven komen. Onze zeelieden gooiden hen een touw. Na veel gevaar grepen zij het. Zij trokken hun boot dicht bij ons schip. "Spring!" schreeuwden zij.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
valientes	moedige	un juguete	een speeltje	la agarraron	grepen zij het
arriesgaron	riskeerden	siguieron	zij bleven	jalaron	zij trokken
sus vidas	hun levens	viniendo	komen	su bote	hun boot
llegar	te komen	marineros	zeelieden	cerca de	dicht bij
a nosotros	bij ons	les tiraron	gooiden hen	¡salten	spring
tiraron	gooiden	una cuerda	een touw	gritaron	schreeuwden zij
su pequeño bote	hun kleine boot	peligro	gevaar		



Taaltips

Bezittelijke voornaamwoorden - Sus vs Hun (Verwante woorden: **sus vidas, hun levens**)

Spaans 'sus' (van hen) wordt 'hun' in het Nederlands. Let op: 'su' kan zijn/haar/hun betekenen, afhankelijk van context.

- su casa → zijn/haar/hun huis
- mis libros → mijn boeken
- nuestro coche → onze auto

Meewerkend voorwerp - Les tiraron (Verwante woorden: **les tiraron, gooiden hen**)

'Les' (aan hen) komt vóór het werkwoord in Spaans. Nederlands: 'gooiden hen' - het voorwerp komt na het werkwoord.

- le doy → ik geef hem/haar
- nos dicen → zij zeggen ons
- te escribo → ik schrijf je

Seguir + gerundio - Blijven + infinitief (Verwante woorden: **siguieron, viniendo, bleven, komen**)

Spaans 'siguieron viniendo' (bleven komend) wordt 'bleven komen' in Nederlands - infinitief zonder 'te'.

- sigue hablando → blijft praten
- seguimos trabajando → wij blijven werken
- siguen estudiando → zij blijven studeren

Gebiedende wijs - ¡Salten! (Verwante woorden: **¡Salten!, Spring!**)

Spaanse gebiedende wijs 'salten' (jullie vorm) wordt 'spring' in Nederlands - één vorm voor enkelvoud en meervoud.



- ¡corre! → ren!
- ¡coman! → eet!
- ¡escriban! → schrijf!

Spaans

54. Uno por uno **saltamos** a su bote. **Estaba** tan asustado que apenas **podía moverme**. Los marineros tuvieron que tirarme como un saco de papas. Aterrícé duro y **me quedé** allí temblando. El bote pequeño **estaba lleno de** hombres. Agua entró por los lados.

Nederlands

54. Één voor één sprongen we in zijn boot. Ik was zo bang dat ik me nauwelijks kon bewegen. De zeelieden moesten me gooien als een zak aardappelen. Ik landde hard en bleef daar trillen. De kleine boot zat vol mannen. Water kwam langs de zijkanten binnen.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
uno por uno	één voor één	tuvieron que	moesten	el bote pequeño	de kleine boot
saltamos	sprongen we	tirarme	me gooien	estaba	zat
a su bote	in zijn boot	un saco de papas	een zak aardappelen	lleno de	vol
apenas	nauwelijks	atterricé	ik landde	entró	kwam binnen
podía	kon	me quedé	bleef	los lados	de zijkanten
moverme	me bewegen	temblando	trillen		



Taaltips

Verleden Tijd - Saltamos (Verwante woorden: **saltamos, sprongen we**)

In het Spaans wordt 'saltamos' gebruikt voor verleden tijd. In het Nederlands voegen we 'we' toe: 'sprongen we'. Nederlands gebruikt altijd het onderwerp.

- comimos → we aten
- hablamos → we spraken
- vivimos → we woonden

Onvoltooid Verleden - Estaba/Podía (Verwante woorden: **Estaba, podía**)

Het Spaanse 'estaba' en 'podía' beschrijven een voortdurende toestand in het verleden. Nederlands gebruikt 'was' en 'kon' voor deze onvoltooide handelingen.

- estaba feliz → ik was blij
- podía correr → ik kon rennen
- había mucho → er was veel

Reflexieve Werkwoorden - Moverme/Quedarse (Verwante woorden: **moverme, me quedé**)

Spaanse reflexieve werkwoorden zoals 'moverme' en 'me quedé' worden vaak niet-reflexief in het Nederlands: 'me bewegen' en 'bleef'.

- levantarse → opstaan
- sentarse → gaan zitten
- dormirse → in slaap vallen

Lleno de vs Vol (Verwante woorden: **lleno de, vol**)



'Lleno de' in het Spaans wordt simpelweg 'vol' in het Nederlands. Nederlands gebruikt geen voorzetsel hier.

- lleno de agua → vol water
- lleno de gente → vol mensen
- vacío de → leeg van

Spaans

55. Quince minutos después miré hacia atrás. Nuestro barco **se estaba yendo** bajo las olas. El mar **se lo tragó** completo. Ahora entendía lo que significaba "hundirse". **Toda** nuestra carga, **todas** nuestras posesiones, **todo** - se fue al fondo del mar. **Tuvimos suerte de** estar vivos.

Nederlands

55. Vijftien minuten later keek ik achterom. Ons schip ging onder de golven. De zee slikte het helemaal op. Nu begreep ik wat "zinken" betekende. Al onze lading, al onze bezittingen, alles - ging naar de bodem van de zee. We hadden geluk dat we leefden.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
quince minutos	vijftien minuten	completo	helemaal	se fue	ging
después	later	entendía	begreep ik	tuvimos	we hadden
miré	keek ik	hundirse	zinken	suerte de	geluk dat
hacia atrás	achterom	toda	al	estar	we
se estaba yendo	ging	nuestra carga	onze lading	vivos	leefden
se lo tragó	slikte het op	nuestras posesiones	onze bezittingen		



Taaltips

Progressieve Vorm - Se estaba yendo (Verwante woorden: **se estaba yendo, ging**)

Het Spaanse 'se estaba yendo' (letterlijk: was aan het weggaan) wordt in het Nederlands simpelweg 'ging'. Nederlands gebruikt minder vaak progressieve vormen.

- estaba comiendo → ik at
- estaba durmiendo → ik sliep
- estaban trabajando → zij werkten

Reflexief met Object - Se lo tragó (Verwante woorden: **se lo tragó, slikte het op**)

'Se lo tragó' betekent 'slikte het op'. Het Spaanse 'se lo' wordt in het Nederlands 'het' na het werkwoord.

- se lo comió → at het op
- se lo llevó → nam het mee
- me lo dio → gaf het mij

Todo/Toda/Todos - Al/Alle (Verwante woorden: **Toda, todas, todo**)

'Toda' en 'todas' worden 'al' in het Nederlands. Let op: 'todo' (alles) blijft 'alles'.

- toda la comida → al het eten
- todos los días → alle dagen
- todo → alles

Tener Suerte - Geluk Hebben (Verwante woorden: **Tuvimos, suerte de**)

'Tuvimos suerte de estar vivos' wordt 'We hadden geluk dat we leefden'. Nederlands gebruikt 'dat' in plaats van 'de'.



- tengo suerte → ik heb geluk
- tuvo suerte de → hij had geluk dat
- sin suerte → zonder geluk

Spaans

56. **No podíamos llegar** al barco de rescate. La tormenta era muy fuerte. Entonces remamos hacia la orilla. **Tomó** horas. Cada ola **trató de** voltear nuestro bote. Cada ráfaga de viento **trató de** ahogarnos. **Gente** en la playa nos vio venir. **Corrieron** a ayudar.

Nederlands

56. We konden het reddingsschip niet bereiken. De storm was te sterk. Dus roeiden we naar de kust. Het duurde uren. Elke golf probeerde onze boot om te gooien. Elke windvlaag probeerde ons te verdrinken. Mensen op het strand zagen ons komen. Ze renden om te helpen.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
no podíamos llegar	we konden niet bereiken	horas	uren	gente	mensen
al barco de rescate	het reddingsschip	trató de	probeerde	la playa	het strand
remamos	roeiden we	voltear	om te gooien	nos vio venir	zagen ons komen
hacia	naar	nuestro bote	onze boot	corrieron	ze renden
la orilla	de kust	ráfaga de viento	windvlaag	ayudar	helpen
tomó	het duurde	ahogarnos	ons te verdrinken		



Taaltips

Dubbele Ontkenning - No podíamos (Verwante woorden: **No podíamos llegar, We konden niet bereiken**)

Het Spaanse 'No podíamos llegar' wordt 'We konden niet bereiken'. Nederlands plaatst 'niet' na het werkwoord.

- no puedo ver → ik kan niet zien
- no quiero ir → ik wil niet gaan
- no sabe nadar → hij kan niet zwemmen

Tomar Tiempo - Duren (Verwante woorden: **Tomó, Het duurde**)

'Tomó horas' betekent letterlijk 'het nam uren', maar in het Nederlands zeggen we 'Het duurde uren'.

- tomó días → het duurde dagen
- toma tiempo → het kost tijd
- tomará años → het zal jaren duren

Tratar de + Infinitief (Verwante woorden: **trató de, probeerde**)

'Trató de voltear' wordt 'probeerde om te gooien'. Nederlands gebruikt 'om te' voor het infinitief na 'proberen'.

- trato de leer → ik probeer te lezen
- tratamos de entender → we proberen te begrijpen
- tratan de ayudar → zij proberen te helpen

Collectief Onderwerp - Gente (Verwante woorden: **Gente, Corrieron**)

'Gente' (mensen) krijgt in het Spaans enkelvoud, maar 'Corrieron' (ze renden) verwijst ernaar met meervoud. Nederlands gebruikt consequent meervoud.



- la gente viene → de mensen komen
- mucha gente piensa → veel mensen denken
- gente buena → goede mensen

Spaans

57. Finalmente, finalmente, **llegamos** a **la orilla**.
Hombres jalaron nuestro bote a la arena. Estábamos seguros. Vivos. Caí en **la playa** y no pude levantarme. Estaba vivo pero me sentía muerto por dentro. Dios **me había salvado** pero ¿por qué? No lo merecía.

Nederlands

57. Eindelijk, eindelijk, kwamen wij aan de kust. Mannen trokken onze boot naar het zand. Wij waren veilig. Levend. Ik viel op het strand en kon niet opstaan. Ik was levend maar voelde me dood van binnen. God had mij gered maar waarom? Ik verdiende het niet.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
llegamos	kwamen wij	vivos	levend	me había salvado	had mij gered
jalaron	trokken	no pude levantarme	kon niet opstaan	no lo merecía	ik verdiende het niet
la arena	het zand	vivo	levend		
seguros	veilig	me sentía muerto por dentro	voelde me dood van binnen		



Taaltips

Verleden tijd - Llegamos vs Kwamen wij (Verwante woorden: **llegamos, kwamen wij**)

In het Spaans laat je vaak het onderwerp weg omdat de werkwoordsvorm het al aangeeft. In het Nederlands moet je altijd het onderwerp (wij) toevoegen.

- llegamos → wij kwamen
- trabajé → ik werkte
- comieron → zij aten

Lidwoorden - La vs De/Het (Verwante woorden: **la orilla, de kust, la playa, het strand**)

Spaans heeft 'la' voor vrouwelijk en 'el' voor mannelijk. Nederlands gebruikt 'de' voor de meeste woorden en 'het' voor onzijdige woorden.

- la casa → het huis
- el libro → het boek
- la mesa → de tafel

Reflexieve werkwoorden - Me sentía (Verwante woorden: **me sentía, voelde me**)

Het Spaanse 'sentirse' (zich voelen) is reflexief. In het Nederlands zeggen we 'zich voelen' of 'je voelen', afhankelijk van de persoon.

- me siento → ik voel me
- te sientes → jij voelt je
- se siente → hij voelt zich

Voltooid verleden tijd - Había salvado (Verwante woorden: **me había salvado, had mij gered**)



Het Spaanse 'había salvado' (voltooid verleden tijd) wordt 'had gered' in het Nederlands. Beide talen gebruiken een hulpwerkwoord + voltooid deelwoord.

- había comido → had gegeten
- habías visto → had gezien
- habíamos llegado → hadden bereikt

Spaans

58. La gente de Yarmouth **era** muy amable. **Nos dieron** comida y ropa caliente. **Nos dieron** lugares **para dormir**. Los oficiales del pueblo **nos dieron** dinero. Podíamos ir a Londres o regresar a Hull. Nos trataron como héroes pero **me sentía** como un tonto.

Nederlands

58. De mensen van Yarmouth waren zeer vriendelijk. Zij gaven ons eten en warme kleding. Zij gaven ons plaatsen om te slapen. De ambtenaren van het dorp gaven ons geld. Wij konden naar Londen gaan of terugkeren naar Hull. Zij behandelden ons als helden maar ik voelde me als een dwaas.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
yarmouth	yarmouth	caliente	warme	regresar	terugkeren
era	waren	lugares	plaatsen	nos trataron	zij behandelden ons
muy	zeer	dormir	te slapen	héroes	helden
amable	vriendelijk	los oficiales	de ambtenaren	me sentía	ik voelde me
nos dieron	gaven ons	del pueblo	van het dorp		
ropa	kleding	podíamos	wij konden		



Taaltips

Verleden tijd - Pretérito Indefinido (Verwante woorden: **Nos dieron, Zij gaven ons**)

Het Spaanse 'dieron' (zij gaven) is de verleden tijd. In het Nederlands gebruiken we ook de verleden tijd, maar met het onderwerp 'zij' erbij.

- dieron → zij gaven
- fue → hij ging
- hicieron → zij deden

Onvoltooid verleden tijd - Era vs Waren (Verwante woorden: **era, waren**)

Spaans 'era' beschrijft een voortdurende toestand in het verleden. Nederlands gebruikt 'waren' voor meervoud.

- era amable → was vriendelijk
- eran felices → waren gelukkig
- era grande → was groot

Reflexieve werkwoorden - Me sentía (Verwante woorden: **me sentía, ik voelde me**)

Het Spaanse 'me sentía' wordt 'ik voelde me' in het Nederlands. Het reflexieve voornaamwoord komt na het werkwoord in het Nederlands.

- me llamo → ik heet
- se levanta → hij staat op
- nos vestimos → wij kleden ons aan

Para + infinitief vs Om te + infinitief (Verwante woorden: **para, dormir, om, te slapen**)



Spaans gebruikt 'para' + infinitief voor doel. Nederlands gebruikt 'om te' + infinitief.

- para comer → om te eten
- para estudiar → om te studeren
- para trabajar → om te werken

Spaans

59. Ahora era mi oportunidad. **Debería** ir a casa. **Debería** caer a los pies de mi padre y rogar perdón. Él me recibiría de vuelta. Como **el hijo pródigo** en la Biblia mataría el becerro gordo para mí. Pensaba que estaba muerto. **¡Qué alegría verme** vivo!

Nederlands

59. Nu was het mijn kans. Ik zou naar huis moeten gaan. Ik zou aan de voeten van mijn vader moeten vallen en om vergiffenis smeken. Hij zou mij terug ontvangen. Zoals de verloren zoon in de Bijbel zou hij het gemeste kalf voor mij slachten. Hij dacht dat ik dood was. Wat een vreugde om mij levend te zien!

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
mi oportunidad	mijn kans	de vuelta	terug	para mí	voor mij
debería	ik zou moeten	el hijo	de zoon	pensaba	hij dacht
caer	vallen	pródigo	verloren	¡qué	wat
a los pies	aan de voeten	la biblia	de bijbel	alegría	een vreugde
rogar	smeken	mataría	zou hij slachten	verme	mij te zien
perdón	om vergiffenis	el becerro	het kalf		
me recibiría	zou mij ontvangen	gordo	gemeste		



Taaltips

Voorwaardelijke wijs - Debería (Verwante woorden: **Debería, Ik zou moeten**)

Het Spaanse 'debería' drukt uit wat iemand zou moeten doen. In het Nederlands voegen we het onderwerp 'ik' toe.

- podría → ik zou kunnen
- querría → ik zou willen
- haría → ik zou doen

Bijvoeglijk naamwoord positie - Hijo pródigo (Verwante woorden: **el hijo, pródigo, de zoon, verloren**)

In het Spaans komt 'pródigo' na 'hijo'. In het Nederlands zeggen we 'verloren zoon' met het bijvoeglijk naamwoord vooraan.

- casa blanca → wit huis
- niño pequeño → klein kind
- libro nuevo → nieuw boek

Uitroepen - ¡Qué...! (Verwante woorden: **¡Qué, alegría, Wat, een vreugde**)

Spaans gebruikt '¡Qué...!' voor uitroepen. Nederlands gebruikt 'Wat...' zonder het omgekeerde uitroepteken.

- ¡Qué bonito! → Wat mooi!
- ¡Qué pena! → Wat jammer!
- ¡Qué bueno! → Wat goed!

Infinitief als lijdend voorwerp - Verme (Verwante woorden: **verme, mij te zien**)

Het Spaanse 'verme' (mij zien) wordt in het Nederlands 'mij te zien' met 'te' voor de infinitief.



- hacerlo → het te doen
- decirte → je te zeggen
- ayudarnos → ons te helpen

Spaans

60. Pero **no fui** a casa. ¿Por qué? No puedo explicarlo. Algo oscuro me empujó hacia adelante. Mi mente decía "¡Ve a casa!" Pero mis pies no obedecían. ¿Era el destino? ¿Era el Diablo? ¿Estaba maldito? **No lo sé.** Solo sé que **no fui** a casa.

Nederlands

60. Maar ik ging niet naar huis. Waarom? Ik kan het niet uitleggen. Iets duisters duwde mij vooruit. Mijn geest zei "Ga naar huis!" Maar mijn voeten gehoorzaamden niet. Was het het lot? Was het de Duivel? Was ik vervloekt? Ik weet het niet. Ik weet alleen dat ik niet naar huis ging.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
no fui	ik niet ging	mi mente	mijn geest	el destino	het lot
no puedo	ik kan niet	decía	zei	el diablo	de duivel
explicarlo	het uitleggen	¡ve	ga	¿estaba	was ik
oscuro	duisters	mis pies	mijn voeten	no lo sé	ik weet het niet
me empujó	duwde mij	no obedecían	gehoorzaamden niet	sé	weet ik
hacia adelante	vooruit	¿era	was het		



Taaltips

Ontkenning - No fui (Verwante woorden: **no fui, ik ging niet**)

In het Spaans komt 'no' voor het werkwoord. In het Nederlands komt 'niet' vaak na het werkwoord: 'ik ging niet'.

- no tengo → ik heb niet
- no quiero → ik wil niet
- no puedo → ik kan niet

Gebiedende wijs - ¡Ve! (Verwante woorden: **"¡Ve, "Ga"**)

Het Spaanse 'Ve' (ga!) is de gebiedende wijs. Nederlands gebruikt gewoon 'Ga' zonder speciale vorm.

- ¡Come! → Eet!
- ¡Escucha! → Luister!
- ¡Espera! → Wacht!

Vraagwoorden - ¿Por qué? (Verwante woorden: **¿Por qué?, Waarom?**)

Spaans gebruikt omgekeerde vraagtekens ¿? maar Nederlands gebruikt alleen het vraagteken aan het einde.

- ¿Qué? → Wat?
- ¿Cómo? → Hoe?
- ¿Cuándo? → Wanneer?

Lo als lijdend voorwerp (Verwante woorden: **No lo sé, Ik weet het niet**)

'Lo' in 'No lo sé' betekent 'het'. In het Nederlands zeggen we 'Ik weet het niet' met 'het' na het werkwoord.

- lo veo → ik zie het
- la conozco → ik ken haar
- los tengo → ik heb ze



Spaans

61. Mi amigo me **encontró** después de tres días. **Se veía** terrible. **Había cambiado**. La tormenta había roto algo en él. "¿Cómo estás?" me preguntó en voz baja. Su voz **era** diferente. El muchacho que **se reía** se había ido. Ahora **se veía** como un hombre viejo.

Nederlands

61. Mijn vriend vond mij na drie dagen. Hij zag er vreselijk uit. Hij was veranderd. De storm had iets in hem gebroken. "Hoe gaat het met je?" vroeg hij met zachte stem. Zijn stem was anders. De jongen die lachte was weg. Nu zag hij eruit als een oude man.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
tres días	drie dagen	roto	gebroken	el muchacho	de jongen
se veía	zag hij eruit	en él	in hem	se reía	lachte
terrible	vreselijk uit	estás	gaat het met je	se había ido	was weg
había cambiado	hij was veranderd	en voz baja	met zachte stem	un hombre viejo	een oude man
había	had	diferente	anders		



TaalTips

Verleden Tijd - Pretérito Indefinido (Verwante woorden: **encontró, vond**)

Het Spaanse 'encontró' is de verleden tijd. In het Nederlands gebruiken we hier 'vond'. Deze tijd beschrijft voltooide acties in het verleden.

- encontré → ik vond
- llegó → hij kwam aan
- salió → zij ging weg

Reflexieve Werkwoorden - Se veía (Verwante woorden: **Se veía, Hij zag er**)

Het Spaanse 'se veía' betekent letterlijk 'hij zag zichzelf'. In het Nederlands zeggen we 'hij zag er... uit' met een bijvoeglijk naamwoord.

- se veía cansado → hij zag er moe uit
- te ves bien → je ziet er goed uit
- me veo mal → ik zie er slecht uit

Voltooid Verleden Tijd - Había cambiado (Verwante woorden: **Había cambiado, Hij was veranderd**)

Het Spaanse 'había cambiado' drukt uit dat iets al gebeurd was vóór een ander moment in het verleden. Nederlands: 'was veranderd'.

- había comido → ik had gegeten
- habías llegado → jij was aangekomen
- habían salido → zij waren weggegaan

Onvoltooid Verleden Tijd - Era/Se reía (Verwante woorden: **era, was, se reía, lachte**)

Het Spaanse imperfecto beschrijft voortdurende situaties in het verleden. 'Era' (was) en 'se reía' (lachte) geven een beschrijving van hoe iets was.

- era joven → hij was jong
- vivía allí → ik woonde daar
- trabajaba mucho → zij werkte veel



Spaans

62. Su padre **estaba** con él. Cuando supo quién **era** yo el viejo capitán se volvió muy serio. "Joven," me dijo, "nunca **debes** ir al mar otra vez. Esta tormenta es la advertencia de Dios para ti. No estás destinado a ser marinero. **Ve** a casa **mientras** **puedas**."

Nederlands

62. Zijn vader was bij hem. Toen hij wist wie ik was, werd de oude kapitein heel ernstig. "Jongeman," zei hij tegen mij, "je moet nooit meer naar zee gaan. Deze storm is Gods waarschuwing voor jou. Je bent niet voorbestemd om zeeman te zijn. Ga naar huis zolang je kunt."

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
con él	bij hem	joven	jongeman	para ti	voor jou
supo	hij wist	me	tegen mij	no estás destinado a ser marinero	je bent niet voorbestemd om zeeman te zijn
quién	wie	debes	moet je	ve	ga
el viejo capitán	de oude kapitein	la advertencia	de waarschuwing	mientras	zolang
serio	ernstig	de dios	van god	puedas	je kunt



Taaltips

Estar vs Ser - Locatie en Eigenschap (Verwante woorden: **estaba, era, was**)

Spaans gebruikt 'estar' voor locaties ('estaba con él' - was bij hem) en 'ser' voor eigenschappen ('era yo' - was ik).

Nederlands gebruikt voor beide 'zijn'.

- estaba allí → hij was daar
- era alto → hij was lang
- está en casa → zij is thuis

Gebiedende Wijs - Ve (Verwante woorden: **Ve, Ga**)

'Ve' is de gebiedende wijs van 'ir' (gaan). Het geeft een bevel of advies. In het Nederlands: 'Ga!'

- ve a casa → ga naar huis
- come → eet
- escucha → luister

Modal Werkwoord - Debes (Verwante woorden: **debes, moet je**)

'Debes' betekent 'je moet'. Het wordt gevolgd door een infinitief. In het Nederlands blijft de structuur hetzelfde: 'moet' + infinitief.

- debo ir → ik moet gaan
- puedes venir → je kunt komen
- quiero comer → ik wil eten

Aanvoegende Wijs - Puedas (Verwante woorden: **mientras, puedas, zolang, je kunt**)

Na 'mientras' (zolang) gebruikt Spaans de subjuntivo 'puedas'. Nederlands gebruikt hier gewoon de tegenwoordige tijd 'kunt'.

- mientras tengas → zolang je hebt
- cuando venga → wanneer hij komt
- antes de que salga → voordat zij weggaat



Spaans

63. "¿Su hijo **dejará de navegar?**" pregunté. El capitán **negó con la cabeza.** "Eso es diferente. Es su trabajo. Es su vida. ¿Pero tú? Viniste por aventura. ¡Y mira **lo que** pasó! **Tal vez** estás maldito. **Tal vez** eres como Jonás en la Biblia."

Nederlands

63. "Zal uw zoon stoppen met varen?" vroeg ik. De kapitein schudde zijn hoofd. "Dat is anders. Het is zijn werk. Het is zijn leven. Maar jij? Jij kwam voor avontuur. En kijk wat er gebeurde! Misschien ben je vervloekt. Misschien ben je zoals Jonas in de Bijbel."

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
¿su hijo	uw zoon	su trabajo	zijn werk	pasó	er gebeurde
dejará de navegar	zal stoppen met varen	su vida	zijn leven	tal vez	misschien
pregunté	vroeg ik	viniste	jij kwam	estás	ben je
negó con la cabeza	schudde zijn hoofd	¡y	en	eres	ben je
es	het is	mira	kijk	jonás	jonas



Taaltips

Toekomstige Tijd - Dejará (Verwante woorden: **dejará de navegar, Zal stoppen met varen**)

Het Spaanse 'dejará' is de toekomstige tijd. In het Nederlands gebruiken we 'zal' + infinitief: 'zal stoppen'.

- comeré → ik zal eten
- irás → jij zult gaan
- vendrán → zij zullen komen

Uitdrukking - Negar con la cabeza (Verwante woorden: **negó con la cabeza, schudde zijn hoofd**)

'Negar con la cabeza' betekent letterlijk 'ontkennen met het hoofd'. In het Nederlands zeggen we 'zijn hoofd schudden'.

- asentir con la cabeza → knikken
- mover la cabeza → het hoofd bewegen
- levantar la mano → de hand opsteken

Lo que - Wat (Verwante woorden: **lo que, wat**)

Het Spaanse 'lo que' wordt vaak vertaald als 'wat' in het Nederlands. Het verwijst naar iets dat eerder genoemd is of naar een hele situatie.

- lo que dices → wat je zegt
- todo lo que → alles wat
- eso es lo que → dat is wat

Tal vez - Misschien (Verwante woorden: **Tal vez, Misschien**)

'Tal vez' betekent 'misschien' en drukt onzekerheid uit. In het Spaans kan het met indicativo of subjuntivo gebruikt worden.

- tal vez viene → misschien komt hij
- quizás → misschien
- a lo mejor → misschien



64. Entonces **se enojó**. Su hijo le **había contado** mi historia. "**¿Qué tipo de** tonto se escapa de un buen padre? **¿Qué tipo de** tonto tira una vida cómoda? ¡No navegaría contigo otra vez por mil libras! ¡Traes mala suerte! ¡Causas muerte!"

64. Toen werd hij boos. Zijn zoon had hem mijn verhaal verteld. "Wat voor dwaas ontsnapt er van een goede vader? Wat voor dwaas gooit een comfortabel leven weg? Ik zou niet weer met jou varen voor duizend pond! Jij brengt ongeluk! Jij veroorzaakt de dood!"

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
se enojó	werd hij boos	tonto	dwaas	contigo	met jou
su hijo	zijn zoon	se escapa	ontsnapt	mil libras	duizend pond
le	hem	un buen padre	een goede vader	¡traes	jij brengt
había contado	had verteld	tira	gooit	mala suerte	ongeluk
mi historia	mijn verhaal	una vida cómoda	een comfortabel leven weg	¡causas	jij veroorzaakt
¿qué tipo de	wat voor	¡no navegaría	ik zou niet varen	muerte	de dood



Taaltips

Reflexieve werkwoorden - Se enojó (Verwante woorden: **se enojó, werd hij boos**)

Het Spaanse 'se enojó' betekent 'hij werd boos'. In het Nederlands gebruiken we geen reflexief werkwoord voor 'boos worden', anders dan in het Spaans waar 'enojarse' reflexief is.

- me enojo → ik word boos
- te enojas → jij wordt boos
- se enoja → hij wordt boos

Voltooid verleden tijd - Había contado (Verwante woorden: **había contado, had verteld**)

Het Spaanse 'había contado' wordt 'had verteld' in het Nederlands. Beide talen gebruiken een hulpwerkwoord plus voltooid deelwoord voor gebeurtenissen die vóór een ander verleden moment plaatsvonden.

- había comido → had gegeten
- habías visto → had gezien
- habían llegado → waren aangekomen

Vraagwoorden - ¿Qué tipo de? (Verwante woorden: **¿Qué tipo de, Wat voor**)

Het Spaanse '¿Qué tipo de?' wordt 'Wat voor?' in het Nederlands. Let op: Spaans gebruikt twee vraagtekens (¿?), Nederlands alleen één aan het eind (?).

- ¿Qué tipo de libro? → Wat voor boek?
- ¿Qué clase de? → Wat voor soort?
- ¿Cuál? → Welke?

Voorwaardelijke wijs - No navegaría (Verwante woorden: **No navegaría, Ik zou niet varen**)

Het Spaanse 'no navegaría' wordt 'ik zou niet varen' in het Nederlands. In het Nederlands komt het onderwerp 'ik' erbij, terwijl dit in het Spaans in de werkwoordsvorm zit.

- comería → ik zou eten
- vivirías → jij zou leven
- trabajarían → zij zouden werken



Spaans

65. Sus palabras me **lastimaron**. Pero **no dije nada**. Tenía demasiado orgullo para admitir que tenía razón. Siguió hablando. **"Marca"** mis palabras. Si no vas a casa **enfrentarás** desastre tras desastre. La maldición de tu padre te seguirá. Sufrirás hasta que desees estar muerto."

Nederlands

65. Zijn woorden deden me pijn. Maar ik zei niets. Ik had te veel trots om toe te geven dat hij gelijk had. Hij bleef praten. "Let op mijn woorden. Als je niet naar huis gaat, zul je de ene ramp na de andere tegenkomen. De vloek van je vader zal je volgen. Je zult lijden tot je wenst dat je dood was."

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
lastimaron	deden pijn	marca	let op	la maldición	de vloek
no dije nada	ik zei niets	mis palabras	mijn woorden	de tu padre	van je vader
orgullo	trots	no vas a casa	je niet naar huis gaat	seguiré	zal volgen
admitir	toe te geven	enfrentarás	zul je tegenkomen	sufrirás	je zult lijden
tenía razón	hij gelijk had	desastre	ramp	desees	je wenst
siguió	hij bleef	tras	na	estar muerto	dood te zijn



Taaltips

Dubbele ontkenning - No dije nada (Verwante woorden: **no dije nada, ik zei niets**)

Spaans gebruikt dubbele ontkenning 'no ... nada', maar Nederlands gebruikt enkele ontkenning 'niets'. Het werkwoord wordt positief in het Nederlands.

- no veo nada → ik zie niets
- no tengo nada → ik heb niets
- no como nada → ik eet niets

Verleden tijd - Lastimaron vs Deden pijn (Verwante woorden: **lastimaron, deden pijn**)

Het Spaanse 'lastimaron' (pretérito indefinido) wordt vertaald als 'deden pijn' in het Nederlands. Let op de woordvolgorde verandering.

- me gustó → het beviel me
- le dolió → het deed hem pijn
- nos ayudaron → zij hielpen ons

Toekomstige tijd - Enfrentarás (Verwante woorden: **enfrentarás, zul je tegenkomen**)

Spaans gebruikt één werkwoordsvorm voor de toekomst 'enfrentarás', Nederlands gebruikt 'zullen' + infinitief: 'zul je tegenkomen'.

- hablaré → ik zal spreken
- comerás → jij zult eten
- viviré → hij zal leven

Gebiedende wijs - Marca (Verwante woorden: **Marca, Let op**)

'Marca' is gebiedende wijs in het Spaans. Nederlands vertaalt dit als 'Let op' zonder speciale vervoeging.

- escucha → luister
- mira → kijk
- espera → wacht



Spaans

66. **Nos separamos.** **Nunca los vi otra vez.** Tenía dinero en mi bolsillo de la gente amable de Yarmouth. **Podía** ir a casa a York. O **podía** ir a Londres y encontrar otro barco. La elección **era** **mía.** Pero la vergüenza tomó mi decisión por mí.

Nederlands

66. We gingen uit elkaar. Ik zag hen nooit meer. Ik had geld in mijn zak van de vriendelijke mensen van Yarmouth. Ik kon naar huis gaan naar York. Of ik kon naar Londen gaan en een ander schip vinden. De keuze was aan mij. Maar de schaamte nam mijn beslissing voor me.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
nos separamos	we gingen uit elkaar	podía	ik kon	mía	aan mij
nunca los vi otra vez	ik zag hen nooit meer	a york	naar york	la vergüenza	de schaamte
mi bolsillo	mijn zak	encontrar	vinden	por mí	voor me
la gente amable	de vriendelijke mensen	otro barco	een ander schip		
de yarmouth	van yarmouth	la elección	de keuze		



Taaltips

Reflexieve werkwoorden - Nos separamos (Verwante woorden: **Nos separamos, We gingen uit elkaar**)

Het Spaanse 'nos separamos' is reflexief. In het Nederlands wordt dit 'we gingen uit elkaar', zonder reflexief voornaamwoord.

- me levanto → ik sta op
- se sienta → hij gaat zitten
- nos vemos → we zien elkaar

Dubbele ontkenning met nunca (Verwante woorden: **Nunca los vi otra vez, Ik zag hen nooit meer**)

'Nunca los vi otra vez' wordt 'Ik zag hen nooit meer'. Spaans combineert 'nunca' en 'otra vez', Nederlands gebruikt 'nooit meer'.

- nunca más → nooit meer
- nunca viene → hij komt nooit
- nunca lo supe → ik wist het nooit

Onvoltooid verleden tijd - Podía (Verwante woorden: **Podía, Ik kon**)

Het Spaanse 'podía' (imperfecto) geeft een mogelijkheid in het verleden aan. Nederlands gebruikt 'kon' voor deze vorm.

- quería → ik wilde
- sabía → ik wist
- había → er was

Bezittelijk voornaamwoord - Mía (Verwante woorden: **era, mía, was, aan mij**)

'Era mía' wordt 'was aan mij' in het Nederlands. Spaans plaatst het bezittelijk na 'ser', Nederlands gebruikt 'aan' + voornaamwoord.

- es tuyo → het is van jou
- son nuestros → ze zijn van ons
- era suyo → het was van hem



Spaans

67. ¿Cómo podía ir a casa? Todos **se reirían** de mí.
"¡Ahí está el muchacho que se escapó **al mar!**" dirían.
"¡Una tormenta y vino **llorando** a casa!" **No podía enfrentar esa vergüenza.** Mi orgullo era más fuerte que mi buen sentido. Esta es la locura de la juventud.

Nederlands

67. Hoe kon ik naar huis gaan? Iedereen zou om me lachen. "Daar is de jongen die naar zee wegliep!" zouden ze zeggen. "Één storm en hij kwam huilend naar huis!" Ik kon die schaamte niet onder ogen zien. Mijn trots was sterker dan mijn gezond verstand. Dit is de dwaasheid van de jeugd.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
se reirían	zou lachen	¡una	één	mi buen sentido	mijn gezond verstand
de mí	om me	vino	hij kwam	la locura	de dwaasheid
¡ahí	daar	llorando	huilend	la juventud	de jeugd
se escapó	wegliep	no podía enfrentar esa vergüenza	ik kon die schaamte niet onder ogen zien		
dirían	zouden ze zeggen	mi orgullo	mijn trots		



Taaltips

Voorwaardelijke wijs - Se reirían (Verwante woorden: **se reirían, zou lachen**)

Het Spaanse 'se reirían' (condicional) wordt 'zouden lachen' in het Nederlands. Dit drukt een hypothetische situatie uit.

- vendría → hij zou komen
- compraría → ik zou kopen
- hablaríamos → wij zouden spreken

Contractie al - Naar de (Verwante woorden: **al mar, naar zee**)

Het Spaanse 'al' (a + el) wordt 'naar de' of 'naar het' in het Nederlands. Bij 'al mar' wordt het 'naar zee' zonder lidwoord.

- al parque → naar het park
- del cine → van de bioscoop
- al centro → naar het centrum

Gerundium - Llorando (Verwante woorden: **llorando, huilend**)

Het Spaanse gerundium 'llorando' (-ando vorm) wordt in het Nederlands vaak een bijwoord 'huilend' of tegenwoordig deelwoord.

- corriendo → rennend
- cantando → zingend
- caminando → lopend

Dubbele ontkenning met no...podía (Verwante woorden: **No podía enfrentar esa vergüenza, Ik kon die schaamte niet onder ogen zien**)

'No podía enfrentar' wordt in het Nederlands 'kon niet onder ogen zien'. De ontkenning verschuift naar achter het werkwoord.

- no puedo ver → ik kan niet zien
- no quiero ir → ik wil niet gaan
- no sabe nadar → hij kan niet zwemmen



Spaans

68. **No tenemos vergüenza de hacer** mal. Pero tenemos vergüenza **de** hacerlo bien. **No tenemos vergüenza de** ser tontos. Pero tenemos vergüenza **de** volvernos sabios. Entonces **fui** a Londres. En el camino **peleé conmigo mismo.** Pero el orgullo **ganó** cada argumento.

Nederlands

68. Wij schamen ons niet om slecht te doen. Maar wij schamen ons om goed te doen. Wij schamen ons niet om dom te zijn. Maar wij schamen ons om wijs te worden. Dus ging ik naar Londen. Onderweg vocht ik met mezelf. Maar de trots won elk argument.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
no tenemos vergüenza	wij schamen ons niet	bien	goed te doen	peleé	vocht ik
hacer	te doen	ser	te zijn	conmigo mismo	met mezelf
mal	slecht	tontos	dom	el orgullo	de trots
tenemos	wij schamen	volvernos	te worden	ganó	won
vergüenza	ons	sabios	wijs	cada	elk
hacerlo	het	el camino	de weg	argumento	argument



Taaltips

Tener vergüenza - Zich schamen (Verwante woorden: **No tenemos vergüenza, Wij schamen ons niet**)

Het Spaanse 'tener vergüenza' (letterlijk: schaamte hebben) wordt in het Nederlands 'zich schamen'. Nederlands gebruikt een reflexief werkwoord hier.

- tengo vergüenza → ik schaam me
- no tiene vergüenza → hij schaamt zich niet
- ¿tienes vergüenza? → schaam je je?

Verleden tijd - Fui, Peleé, Ganó (Verwante woorden: **fui, ging ik, peleé, vocht ik, ganó, won**)

De Spaanse verleden tijd (pretérito indefinido) beschrijft voltooide acties in het verleden. In het Nederlands gebruiken we ook de verleden tijd.

- fui → ik ging
- comí → ik at
- escribió → hij schreef

Conmigo mismo - Met mezelf (Verwante woorden: **conmigo mismo, met mezelf**)

Het Spaanse 'conmigo' (met mij) wordt 'met mezelf' wanneer het reflexief is. 'Mismo' versterkt het reflexieve karakter.

- contigo mismo → met jezelf
- consigo mismo → met zichzelf
- hablo conmigo → ik praat met mezelf

Infinitief als complement - Hacer vs Te doen (Verwante woorden: **de, hacer, om, te doen**)

Na 'de' gebruikt Spaans de infinitief direct. Nederlands voegt vaak 'te' toe voor de infinitief: 'de hacer' → 'om te doen'.

- de comer → om te eten
- de vivir → om te leven
- fácil de hacer → makkelijk om te doen



Spaans

69. **En** Londres **me quedé** por algún tiempo. La memoria de la tormenta **empezó a desvanecerse**. Mi miedo **se volvió más débil**. Mi deseo de aventura **se volvió más fuerte**. **Pensé** menos **en** casa. **Pensé** menos **en** las lágrimas de mi padre. **Pensé** menos **en** las advertencias de Dios.

Nederlands

69. In Londen bleef ik voor enige tijd. De herinnering aan de storm begon te vervagen. Mijn angst werd zwakker. Mijn verlangen naar avontuur werd sterker. Ik dacht minder aan thuis. Ik dacht minder aan de tranen van mijn vader. Ik dacht minder aan de waarschuwingen van God.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
me quedé	bleef ik	de	naar	mi deseo	mijn verlangen
algún	enige	a	te	menos	minder
tiempo	tijd	desvanecerse	vervagen	casa	thuis
la memoria	de herinnering	débil	zwak		



Taaltips

Reflexieve werkwoorden - Me quedé, Se volvió (Verwante woorden: **me quedé, bleef ik, se volvió, werd**)

Reflexieve werkwoorden in het Spaans zoals 'quedarse' (blijven) en 'volverse' (worden) hebben verschillende vormen in het Nederlands.

- me quedé → ik bleef
- se levantó → hij stond op
- nos fuimos → wij gingen weg

Empezar a + infinitief (Verwante woorden: **empezó, a, desvanecerse, begon, te, vervagen**)

Het Spaanse 'empezar a' + infinitief wordt in het Nederlands 'beginnen te' + infinitief. Beide talen gebruiken een vergelijkbare constructie.

- empiezo a correr → ik begin te rennen
- empieza a llover → het begint te regenen
- empezamos a estudiar → wij beginnen te studeren

Comparatieven - Más débil, Más fuerte (Verwante woorden: **más, débil, meer, zwak, más, fuerte, meer, sterk**)

Spaans gebruikt 'más' + bijvoeglijk naamwoord voor comparatieven. Nederlands voegt vaak '-er' toe of gebruikt 'meer'.

- más grande → groter
- más pequeño → kleiner
- más difícil → moeilijker

Pensar en - Denken aan (Verwante woorden: **Pensé, en, Ik dacht, aan**)

Het Spaanse 'pensar en' wordt 'denken aan' in het Nederlands. Let op het verschil in voorzetsel.

- pienso en ti → ik denk aan jou
- piensa en el futuro → hij denkt aan de toekomst
- pensamos en casa → wij denken aan thuis



Spaans

70. Finalmente tomé mi decisión. **Encontraría** otro barco. **Trataría** otra vez. Probaría que no era un cobarde. Le mostraría a todos que **podía** ser un marinero. **Era el tonto más grande** que **había vivido**. Y pagaría caro por mi tontería.

Nederlands

70. Eindelijk nam ik mijn beslissing. Ik zou een ander schip vinden. Ik zou het opnieuw proberen. Ik zou bewijzen dat ik geen lafaard was. Ik zou iedereen tonen dat ik een zeeman kon zijn. Ik was de grootste dwaas die ooit had geleefd. En ik zou duur betalen voor mijn dwaasheid.

Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands	Spaans	Nederlands
tomé	nam ik	no era un cobarde	ik geen lafaard was	había vivido	ooit had geleefd
encontraría	ik zou vinden	le mostraría	ik zou tonen	pagaría	ik zou betalen
trataría	ik zou proberen	a todos	aan iedereen	caro	duur
otra vez	opnieuw	el tonto	de dwaas	mi tontería	mijn dwaasheid
probaría	ik zou bewijzen	más grande	grootste		



Taaltips

Condicional - Zou + infinitief (Verwante woorden: **Encontraría, Ik zou vinden, Trataría, Ik zou proberen**)

De Spaanse condicional (encontraría, trataría) wordt in het Nederlands uitgedrukt met 'zou' + infinitief.

- hablaría → ik zou spreken
- comerías → jij zou eten
- viviría → hij zou leven

Onvoltooid verleden tijd - Era, Podía (Verwante woorden: **era, was, podía, kon**)

Het Spaanse imperfecto beschrijft voortdurende situaties in het verleden. In het Nederlands gebruiken we ook de verleden tijd.

- era joven → ik was jong
- podían nadar → zij konden zwemmen
- vivíamos allí → wij woonden daar

Voltooid verleden tijd - Había vivido (Verwante woorden: **había vivido, had geleefd**)

Het Spaanse pluscuamperfecto (había + participio) wordt in het Nederlands 'had + voltooid deelwoord'.

- había comido → ik had gegeten
- habías llegado → jij was aangekomen
- habían visto → zij hadden gezien

Superlatieven - El más grande (Verwante woorden: **el tonto, más grande, de, grootste, dwaas**)

Voor de overtreffende trap gebruikt Spaans 'el/la más' + bijvoeglijk naamwoord. Nederlands gebruikt vaak de uitgang '-ste' of 'meest'.

- el más alto → de hoogste
- la más bella → de mooiste
- los más fuertes → de sterkste